

# **DESPLAZAMIENTO LÉXICO SEMÁNTICO DEL VERBO “SABER” EN EL CASTELLANO DE LA CIUDAD DE LA PAZ**

## **CAPÍTULO I**

### **1.- INTRODUCCIÓN**

Estamos conscientes de que las lenguas no permanecen estáticas, se modifican a lo largo de su historia y que en un mismo segmento temporal tampoco hay completa unidad para todos sus usuarios. Por lo tanto, es completamente lícito considerar como una de las características del hecho lingüístico, la incesante variación sincrónica y diacrónica.

Se han realizado muchos trabajos sobre la lengua escrita, muy pocos de la lengua oral.

Ya Gili Gaya<sup>1</sup> daba cuenta de la falta de estudios especializados de la lengua para un ordenamiento sistemático de la misma, al respecto decía “sería indispensable contar con gran número de trabajos monográficos que ahonden en la interpretación de la lengua hablada...”

El lenguaje, considerado como el medio de comunicación más importante, es junto con la lengua el objeto principal de análisis de las investigaciones lingüísticas, mismas que buscan el conocimiento tanto del lenguaje como de las lenguas.

---

<sup>1</sup> Samuel Gili Gaya. “Curso Superior de Sintaxis Española”. 1961:13

Es así que el presente trabajo realiza un análisis de la lengua en el idioma castellano introduciéndose en la estructura léxico-semántica, pero además abarcando el aspecto sociolingüístico de la variedad hablada en la ciudad de La Paz.

Se entiende por extensión léxico-semántica, a un fenómeno lingüístico diacrónico y con implicaciones sociolingüísticas, mediante el cual uno o más elementos de la lengua amplían su semántica y pasan a ser significantes de formas que no les corresponden.

Es en este sentido, que se revisó el cambio y extensión léxico semántica de un determinado verbo del idioma castellano, concretamente del verbo “saber”. Análisis que constituirá en un estudio delimitado, concreto y específico a un nivel lingüístico, desarrollado en el campo de la Sociolingüística.

Por la naturaleza del tema, el nivel de investigación es el descriptivo que apoyado en proposiciones teóricas pertinentes aborda un nivel de profundidad explicativo.

En 1991, José Mendoza realiza un estudio sobre “El castellano hablado en La Paz, Sintaxis Divergente”, donde se observan casos de divergencias verbales en el castellano paceño, empleado en dos niveles sociolingüísticos de lengua: culta y popular.

A partir de estas consideraciones el presente trabajo tiene como finalidad determinar en qué situaciones, contextos lingüísticos, sociolectos paceños, se presenta la extensión mencionada.

Con este propósito se organizó el texto por partes bastante diferenciadas:

La primera parte, Capítulo N° 1. Introducción, plantea el problema y los antecedentes del mismo, y el por qué de la investigación.

El Capítulo N° 2. Marco Referencial, aborda los conceptos más representativos como referencia multidisciplinaria, pues en un estudio como el presente no se puede aislar a la lengua solo para describirla, sino que se la toma en todo su contexto.

El Capítulo N° 3. Marco Teórico, contiene temáticas relacionadas con la expresión oral, se analizan los componentes de la perífrasis verbal.

El Capítulo N° 4, registra la metodología pertinente que se usó en la investigación.

El Capítulo N° 5, muestra el análisis mismo y la interpretación del fenómeno, tanto cualitativa como cuantitativamente.

El corpus del trabajo corresponde a cuarenta informantes, con un registro de un mil doscientos minutos de audición, que fueron convertidos a texto.

Al final se concluye con la bibliografía correspondiente, que sirvió de base para este estudio. En la última parte se insertan los anexos con las transcripciones de dos grabaciones modelo.

## **2.- PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA**

Cuando la lengua española cruzó el océano Atlántico para llegar a América, lo hizo trayendo muchos fenómenos lingüísticos en diferentes áreas: fonética-fonológica, semántica, sintáctica, léxica, morfológica, esto debido al diverso origen dialectal de los colonizadores.

Está claro que resulta científicamente impracticable cualquier intento de abordar desde sus inicios la historia del español americano sin antes plantearse algunos cuestionamientos de orden tanto teórico como metodológico.

Sin embargo, Guilarte<sup>2</sup> excelente investigador al que se deben esclarecedoras pesquisas sobre el desarrollo del “seseo” en el nuevo mundo, realizó planteamientos metodológicos y propuestas para la periodización histórica que mucho tienen que ver con la formación del español americano.

Ángel Rosemblat<sup>3</sup>, señala que frente a la suposición o creencia de que el español de América es una modalidad vulgar o rústica de la lengua española a causa de que quienes la transplantaron al Nuevo Mundo eran personas muy incultas, de origen social bajo, demuestra Rosemblat que esa emigración española fue, al menos en su origen, de relativamente alto nivel cultural, figuraban hombres de letras, clérigos, bachilleres, licenciados.

Desde el siglo XVII se vienen realizando estudios de manuscritos cuyos autores eran naturales de varias regiones peninsulares y pertenecían a la clase culta.

Como resultado de éstos análisis grafémicos, se evidenció la presencia de fenómenos lingüísticos que demostraban, por ejemplo, la vacilación en el uso de fonemas sordos y sonoros, todos los escribanos ya sean originarios del norte o del sur de España ensordecían la /z/ apico alveolar, así como también se presentaron fenómenos como el desplazamiento semántico del verbo saber, que nos llevan a su vez a fenómenos morfosintácticos, éste último fenómeno lingüístico presente hasta nuestros días.

No se pretende denominar arcaísmos o vulgarismos a estos fenómenos que se han trasladado en forma diacrónica desde el castellano hispánico hasta el castellano

---

<sup>2</sup> G. Guilarte. “Siete estudios sobre el español de América” UNAM. 1983

americano; específicamente el castellano andino y dentro de éste al castellano paceño.

Los conceptos de arcaísmo y vulgarismo son conceptos relativos, no absolutos ni objetivos, cualquier hecho lingüístico no es ni vulgar ni exquisito en sí mismo; ello depende del prestigio que posea dentro de la norma correspondiente.

Las lenguas no permanecen estáticas, por lo tanto, es completamente lícito considerar como una de las características del hecho lingüístico la incesante variación sincrónica y diacrónica.

En nuestro medio se observa la presencia de algunos fenómenos como es el caso de la extensión léxico semántica de algunos verbos, incluso sustantivos.

Asimismo, la finalidad de esta investigación es analizar la presencia de la extensión léxico semántica de un determinado verbo de la lengua castellana, más concretamente del verbo “saber”, ya que dicho verbo ha ampliado su semántica y pasa a ser significante de una forma verbal que no le corresponde, el cual es el verbo “soler”, además dicho fenómeno lingüístico es empleado tanto por la variedad popular y la variedad culta.

Es así que el presente trabajo tiene íntima relación con los problemas de forma de una lengua, el significado de dichas formas, y por ende, su relación con el usuario, por encontrarse este inmerso en una sociedad cambiante.

Sin embargo, también existen otros factores que determinan la permanencia de este fenómeno como ser la educación, estrato social, cultura, etc.

---

<sup>3</sup> Angel Rosemblat “ Bases del español en América” . 1964:20

## **2.1. FORMULACIÓN DEL PROBLEMA**

En función a todo lo anteriormente citado y con el objetivo de presentar nuestro trabajo de investigación de la manera más clara y precisa posible, se plantea las siguientes interrogantes, las cuales se constituyen en pautas para el desarrollo del presente estudio.

¿ Cuáles son los contextos lingüísticos, situaciones y sociolectos paceños en los que se presenta el cambio semántico del verbo “saber”?

¿Cuál es la frecuencia de uso del verbo “saber”, para expresar frecuencia o hábito de una acción en el pasado, en las variedades culta y popular?

¿ En que estratos sociales y con que frecuencia todavía se utiliza el verbo “soler”?

## **2.2. DELIMITACIÓN DEL PROBLEMA**

En el presente trabajo se estudiará la extensión léxico-semántica de un solo verbo del castellano, el cual es el verbo “saber” y la realización de adopciones de formas que no le corresponden, tal es caso del verbo “soler” que es reemplazado por el verbo “saber”.

El mencionado fenómeno será estudiado en el nivel lingüístico léxico-semántico, dentro del campo de la sociolingüística, concretamente en las variedades culta y popular de la ciudad de La Paz.

Asimismo, el estudio está comprendido dentro de la lingüística sincrónica, la cual es definida como “el estudio de la lengua sobre el eje de las simultaneidades, fuera de la

evolución del tiempo”. Es decir, la lingüística sincrónica designa los hechos lingüísticos en un momento dado.

### **3.- OBJETIVOS**

#### **3.1.- OBJETIVO GENERAL**

Determinar los contextos lingüísticos, situaciones extralingüísticas y sociolectos paceños en los que se presenta la extensión léxico-semántica del verbo “saber”.

#### **3.2.- OBJETIVOS ESPECÍFICOS**

Identificar el sociolecto paceño que emplea con mayor frecuencia la extensión léxico-semántica del verbo “saber”.

Comparar el empleo del verbo “saber” entre los usuarios de los distintos sociolectos.

Determinar la vigencia del verbo “soler” en el habla de la ciudad de La Paz.

Comparar la frecuencia de uso entre el Pretérito Imperfecto y la sustitución de dicho tiempo por la Perífrasis Verbal “saber + infinitivo”.

### **4.- JUSTIFICACIÓN**

La importancia teórica de la presente investigación es indiscutible, por cuanto los estudios realizados en relación al tema en diferentes países, no solo indican un vacío teórico en nuestro medio, sino la necesidad de estudiar fenómenos como el mencionado con más detenimiento.

Además, este estudio permitirá conocer en alguna medida la realidad léxico semántica del castellano paceño, ya que la manera o forma en que se usa el lenguaje influye en la comunicación. El proceso de comunicación es un proceso social pues de cómo se emita un mensaje se obtendrá un determinado resultado del que dependerá el éxito o fracaso de la comunicación.

Asimismo, la utilización de las entrevistas grabadas como herramientas de trabajo para la recolección de datos nos permitirá saber cuán efectivo y veraz puede ser este sistema en nuestro medio.

## **5.- HIPÓTESIS**

La formulación de la hipótesis ha surgido como consecuencia de la observación y de las consideraciones efectuadas en el fundamento teórico y guardan estrecha relación con los objetivos diseñados en nuestro trabajo, así como también con los problemas planteados.

Hechas las mencionadas consideraciones se han formulado las siguientes hipótesis.

H : La extensión léxico semántica del verbo “saber” en sus diferentes usos divergentes se presenta tanto en la variedad culta como en la variedad popular de la ciudad de La Paz.

H : La extensión léxico semántica del verbo “saber” es utilizada con mayor frecuencia en el contexto coloquial de los distintos sociolectos.

H : La sustitución del verbo “soler” por el verbo “saber” se constituye en la principal divergencia de este verbo, en los diferentes estratos sociales.



H: La vigencia del uso del verbo “soler” está presente en una minoría de clase culta del sociolecto paceño.

## **6.- VARIABLES**

La variable dentro de una investigación es algo que se puede medir, luego son variables cuantificables. Se la puede definir como “propiedad que puede variar (adquiriendo diversos valores) y cuya variación es susceptible de medirse, ejemplo. sexo, atractivo físico, etc”.

Por su parte, Torres B.<sup>4</sup> diferencia en una investigación elementos condicionantes y condicionados para explicar los fenómenos que se presentan, así distingue variable dependiente e independiente.

### **6.1. VARIABLE INDEPENDIENTE**

La variable independiente condiciona la presencia de otros elementos y su validez está en sí misma. En este estudio aplicamos el término “variable independiente” a los elementos de clase social, que tienen dos indicadores: Culta y Popular, esta división dentro de la sociolingüística ha sido identificada como factor importante en la determinación de la conducta lingüística.

Silva Corvalán<sup>5</sup> señala que “un agrupamiento que tome en cuenta en una investigación estos dos parámetros puede resultar más realista y homogénea”.

Otra de las características sociales adscritas a las relaciones entre participantes, es la variable sexo que se manifiesta en determinado comportamiento lingüístico y esto va

---

<sup>4</sup> C.Torres Bardales . “Metodología de la Investigación”. 1992:153

de acuerdo a las condiciones situacionales, de ahí que el código de los hablantes masculinos será diferente de los femeninos. Silva C. en este sentido refería “Aunque las diferencias, en unas lenguas, entre el habla femenino y masculino será sutil; muchos ítemes léxicos en las lenguas naturales pueden ser usados por las mujeres o por los hombres, pero no por ambos grupos”.

Por tanto la variable sexo tiene dos indicadores: femenino / masculino, que determinan en nuestro estudio quién hace mayor uso del desplazamiento semántico del verbo saber, aunque sea una diferencia más cuantitativa que cualitativa.

Esquemáticamente podemos señalar:

Generación:

joven (25 a 40 años)

adulta (41 a 55 años)

Clase social:

variedad culta

variedad popular

Sexo:

femenino

masculino

## **6.2. VARIABLE DEPENDIENTE**

---

<sup>5</sup> Carmen Silva Corvalán. “Sociolingüística, Teoría y Análisis” 1988:35

La variable dependiente está condicionada por la variable independiente. En el presente estudio es el uso del desplazamiento semántico del verbo saber frente al verbo soler, conforme a la formulación de la hipótesis del presente trabajo. Ya sea una sustitución o un desplazamiento será explicado en función de las variables independientes.

## **CAPITULO II**

### **2. MARCO REFERENCIAL**

El presente trabajo de investigación tiene por objeto el estudio del desplazamiento léxico semántico del verbo “saber” en el castellano de la ciudad de La Paz, en dos variedades sociales.

Por lo que es de suma importancia abordar diferentes teorías dentro de las variadas disciplinas como la Sociolingüística, Dialectología, Lingüística, etc. en este sentido consideraremos algunos conceptos básicos, propuestos por algunos autores.

## **2.1. ESTRUCTURALISMO Y FUNCIONALISMO**

El término “estructuralismo” se ha aplicado y se aplica, según las personas y los momentos a escuelas lingüísticas muy diferentes. Esta palabra se emplea a veces para designar a una de ellas, en ocasiones para designar a varias y en otros casos a todas. Tienen en común un cierto número de concepciones y métodos que implican la definición de estructuras en lingüística.<sup>6</sup>

Las escuelas del funcionalismo basan a la lingüística dentro de los estudios de los enunciados realizados. De esta forma, la lingüística tiene como objeto elaborar una teoría del texto, tratarlo como si fuera un todo “cerrado” y utilizar un método formal. Al respecto Ofelia Kovacci<sup>7</sup> expresaba:

“los lingüistas de Praga son estructuralistas-funcionalistas. Toman en cuenta en el aspecto interno, la relación entre significante y significado del signo, y externamente las relaciones con la realidad extralingüística que resalta en estrato de lengua (geográficos, sociales, etc.) difieren de la glosemática, pues ésta es puramente formalista, solo que excluyen la sustancia y las relaciones extra lingüísticas.”

---

<sup>6</sup> Jean Dubois y otros. “Diccionarios de Lingüística”. 1979:256

<sup>7</sup> Ofelia Kovacci. “Gramática Estructural”. 1977:46

Como mencionamos líneas arriba, el estructuralismo se aplica a escuelas lingüísticas diferenciadas, según el momento y según las personas. Al estructuralismo podemos discriminarlo a través de sus rasgos siguiendo a Jean Dubois y otros.<sup>8</sup>

Plantea el principio de Inmanencia, limitando al estudio de los enunciados realizados (corpus).

La “enunciación” es el acto individual de utilización de la lengua queda fuera de la investigación.

La Escuela de Praga con Jakobson y otros se ocupan de analizar las relaciones locutor-mensaje.

El estructuralismo americano Bloomfieldiano considera que la lingüística debe estudiar las formas con exclusión de los significados<sup>9</sup>, es decir, que es imposible definir el sentido y la relación del locutor con el mundo real.

Distingue el código lingüístico: “lengua” y, sus realizaciones: “habla”. Por tanto el sistema de la lengua se extraerá del texto o de los textos analizados que resulten de los actos del habla, mientras que el estudio del habla fue dejado de lado durante mucho tiempo.

Esta es una de las razones para que el estructuralismo no se haya desarrollado mucho más, al no considerar las relaciones extra lingüísticas que son las más importantes. Pero, sus aportes nos develaron, cómo está estructurada una lengua y cómo funciona.

Por otra parte el funcionalismo, tiende a conceder mayor atención a una determinada función del lenguaje. Martinet<sup>10</sup> destaca tres direcciones esenciales que guardan una estrecha relación entre sí: la de la fonología general y la descriptiva, la de la fonología diacrónica y la de la lingüística general.

---

<sup>8</sup> Jean Dubois. “Diccionario de Lingüística”, op.cit. 256.

<sup>9</sup> Ofelia Kovacci. “Gramática Estructural”. 1977

<sup>10</sup> André Martinet. “Elementos de la lingüística General”. 1960

Jakobson<sup>11</sup> se basa sobre las funciones del lenguaje, se caracteriza por la reaparición de la diacronía, pues considera que no puede haber estudio sincrónico sin relación con lo diacrónico.

Es decir, función es el papel que desempeña un término en la estructura gramatical del enunciado, considerando que cada miembro de la oración contribuye a su sentido general.

De la teoría lingüística “estructo – funcional” aplicamos los conceptos de estructura y función en el análisis de nuestro tema de investigación.

Halliday<sup>12</sup> al respecto señala:

“el otro sentido de estructura es el más estricto, el sentido firthiano, en el que la estructura es la categoría abstracta para la representación de relaciones sintagmáticas en el lenguaje”.

Asimismo, se considera que la función y la estructura son conceptos diferentes, pues piensa que la función tiene otro sentido, como funciones estructurales o papeles, como agente, actor, sujeto, tema y lo demás. Por lo tanto una estructura lingüística es una configuración de funciones, pero eso es la función en un sentido diferente, aunque en última instancia ambas estén vinculadas. El sentido de la última función puede ser conceptualizado como el conjunto de relaciones que guardan los componentes de una determinada estructura con las demás.

## **2.2. SOCIOLINGÜÍSTICA**

---

<sup>11</sup> Roman Jakobson. “Fundamentos del Lenguaje”. 1971

La sociolingüística según Lewandowski<sup>13</sup> es una parte de la lingüística cuyo dominio coincide parcialmente con los de la etnolingüística, sociología, geografía lingüística y de la dialectología. Tiene como tarea mostrar, en la medida de lo posible la covariación de los fenómenos lingüísticos y sociales y estableciendo una relación de causa – efecto.

La Sociolingüística de años atrás estaba supeditada a las corrientes imperantes de la época, por ejemplo en el tiempo donde el estructuralismo estaba en auge y por consiguiente la lingüística estructural se ocupaba solo de las estructuras lingüísticas funcionales consideradas en sí mismas, es decir, el sistema lingüístico era visto de manera homogénea, por lo tanto, no consideraba la variedad de la lengua; y si tomaba la variedad, las codificaba como otras “lenguas funcionales”, entonces, distinguiría castellano de La Paz, de Cochabamba, de Santa Cruz, etc., este tipo de sociolingüística estudiaba la lengua funcional en sí y por sí, sin considerar aspectos sociales que genera la definición de la sociolingüística y la etnolingüística como sigue:

Según Coseriu<sup>14</sup>, la sociolingüística es el estudio de la variedad y variación del lenguaje en relación de la estructura social y de las comunidades hablantes y la etnolingüística es el estudio de la variedad y variación del lenguaje en relación con la civilización y la cultura.

Coseriu, señala que son definiciones demasiado amplias y generales, afectadas, por el estructuralismo y pensaba que para determinar las tareas de estas disciplinas era necesario tomar tres planos de la estructura del lenguaje y el carácter social. En relación al lenguaje se debe tomar al plano universal, plano histórico y plano individual. Vale decir del hablar en general, de las lenguas y del discurso y al hecho

---

<sup>12</sup> Michael Halliday. “El lenguaje como semiótica social”. 1986:86

<sup>13</sup> Theodor Lewandowski “Diccionario de Lingüística”. 1986

<sup>14</sup> Eugenio Coseriu “La Socio y la Etnolingüística” 1982:33 : 38

social, a la “sociabilidad”, es decir “el ser- con – otros”, que es la dimensión esencial del ser del hombre, por eso el lenguaje se dirige siempre a alguien (a otros), por lo tanto, los significados y los signos lingüísticos no se crean solo “para que sean”, se crean para que sean también para otros, y justamente ésta “para otros” es la alteridad”.

Coseriu dice al respecto:

“La alteridad puede ser positiva o negativa, es decir que, por un lado, implica la cohesión, la solidaridad con otros, que se reconocen como miembros de una misma comunidad, y por otro lado, implica la separación de otros, que se reconocen como miembros de otras comunidades”.

La “alteridad” justifica que haya lenguas positivas o negativas . Estas formas de alteridad justifican racionalmente la sociolingüística.

Esto es compartido por Althaus-Henne<sup>15</sup> que considera que la sociolingüística debe ocuparse de la tipificación dentro de la pluralidad del lenguaje, o sea, observaría la conducta lingüística normativa para llegar a una hipótesis sobre el sistema lingüístico.

Hymes<sup>16</sup> por su parte señala que debe partirse de la “matriz social, ya que a la sociolingüística le interesa los seres humanos que se comunican y producen el lenguaje dentro de un grupo”, debe ocuparse concretamente de la variabilidad regular y condicionada socialmente, es decir de los sociolectos, dialectos, estilos lingüísticos, tipos de texto, etc.

Esta posición es compartida por Lope Blanch, quien va más allá, señala que el “hablar con propiedad” no es característica de las clases económicamente elevadas,

---

<sup>15</sup> Citado por Theodor Lewandowski. “Diccionario de Lingüística”. 1986: 332.

<sup>16</sup> Dell Hymes. “Lenguaje en la cultura y sociedad” 1964



sino de extracciones populares; también, caracterizó la variación dialectal de la siguiente forma:

“es conveniente conocer cuales son las peculiaridades del habla común o estándar y las del habla popular.... pero la estratificación social no siempre corre pareja con la estratificación lingüística... Porque se da casos donde un hablante de extracción popular puede tener mayor plenitud lingüística. (hablar con propiedad) que ciertos hablantes pertenecientes a clases socioeconómicas elevadas”<sup>17</sup>.

Al mismo tiempo determina con nitidez el alcance dialectal y fija los límites con líneas geométricas como sigue “... horizontal o geográfico y vertical o social...” esto podría tomarse como un límite entre la dialectología y la sociolingüística.

La sociolingüística en sentido lato, es una disciplina intermedia entre la lingüística y la sociología que se ocupa básicamente de establecer correlaciones entre los distintos usos y actitudes lingüísticas y la distribución de los miembros de la sociedad en estratos, estamentos y grupos.

La sociolingüística no es una ciencia independiente ya que se basa en otras ciencias, como la psicología, la antropología, la sociología y la etnología.

Desde éste punto de vista se puede decir que la sociolingüística analiza la influencia del entorno social en la adquisición de una lengua.

Sin embargo trabajar con un objeto de estudio tan amplio como “lengua y sociedad” no lleva demasiado lejos. Es por esto que la sociolingüística en sentido estricto se sitúa bajo el amparo de la lingüística, tiene un objeto de estudio más específico: el estudio del lenguaje en su contexto social.

---

<sup>17</sup> Juan Manuel Lope Blanch. “Estudios de Lingüística en Hispano América” 1986: 69-70

En suma la sociolingüística se ha constituido en disciplina autónoma aunque no independiente.

### **2.3. DIALECTOLOGÍA**

Es imposible establecer fronteras nítidas entre las variantes de una lengua o de varias lenguas vecinas, pues los dialectos están unidos entre sí a través de lo regional, es decir, entre zonas de contacto, las que han traspasado, la convivencia de lenguas.

Según Lope Blanch, “la dialectología es el estudio de no solo las hablas rústicas de pequeñas poblaciones.. sino también y fundamentalmente, de cualquier modalidad de habla en cuanto a la realización de un sistema lingüístico particular”

De ahí que se puede hablar de una dialectología urbana, dialectología “académica” ,si se analiza el habla de los académicos, etc. Así como la gramática tiene como finalidad el estudio de la lengua... la dialectología tiene por objeto el análisis de cada una de las hablas - diatópica, diafásica o diastráticamente consideradas – a través de las cuales se manifiesta y se realiza la lengua.”

Coseriu,<sup>18</sup> precisó aun más:

“el sistema que viene a coincidir con la lengua, si bien matizada de diversa manera, es una red de funciones, una entidad abstracta que se realiza en formas sociales determinadas, las cuales constituyen un sistema de realizaciones normales, o norma, también de carácter abstracto que a su vez se realiza en normas individuales, que se realizan en la infinita variedad de la actividad lingüística creadora”.

---

<sup>18</sup> Eugenio Coseriu “ Los conceptos de dialecto, nivel y estilo de lengua” 1981

Entonces, la dialectología considerada en términos generales como el estudio de las variedades de la lengua complementa nuestro estudio porque se circunscribe a una zona dialectal - la ciudad de La Paz - aunque es difícil delimitar concretamente la sociolingüística de la dialectología; porque desde el momento que se realiza una sociolingüística aplicada a una determinada zona dialectología y se maneja la variable social en un determinado lugar se trabaja bajo el amparo de las dos disciplinas, “la sociolingüística y la dialectología”.

En consecuencia, dialecto, será “variedad dialectal”, variedad acorde con el usuario. Por lo que un dialecto es, según Halliday,<sup>19</sup> lo que se habla habitualmente, determinado por lo que el hablante es en la social, región de origen y/o adopción), y que expresa diversidad de estructura social (patrones de jerarquía social). En consecuencia los dialectos son: distintos modos de decir lo mismo y suelen diferir en: fonética, fonología, lexicogramática, pero, no en semántica.

Nunca una época es igual a otra, por lo que la lengua varía de un grupo social a otro, aunque ocurra en el mismo espacio, y los mismos estratos sociales, las épocas serán diferentes, porque la variación, recupera un lugar preferente en el campo del estudio de la lingüística.

El individuo ya no es un hablante en abstracto sino un miembro de una comunidad lingüística, en el seno de la que no existe un único código lingüístico sino, simultáneamente, varios códigos que están a disposición de los miembros de esta comunidad. Es erróneo pensar que la comunidad lingüística es un conjunto de hablantes que emplean, todos ellos, las mismas formas, queda mejor descrita como un grupo que comparte las mismas normas lingüísticas. Para dar cuenta de los fenómenos de variación estilística (dentro del mismo grupo y según al grado de atención al discurso) o social (entre los diferentes grupos sociales).

---

<sup>19</sup> Michael Halliday. “La perspectiva Sociolingüística”. 1986:50

Halliday<sup>20</sup> menciona, “una sociedad no se constituye de participantes sino de relaciones”, porque “es una propiedad fundamental de todas las lenguas variar de acuerdo con su uso, pero sorprendentemente poco es lo que se sabe todavía respecto de la naturaleza de la variación de que se trata, en gran parte a causa de la dificultad para identificar los factores que la determinan”.

La dialectología es una disciplina cuyo objeto es describir comparativamente los diferentes sistemas o dialectos en los que una lengua se diversifica en el espacio y establecer sus límites, con una metodología claramente definida para delimitar fronteras geográficas sobre los usos de ciertas formas lingüísticas, ya sean fonológicas, morfológicas, sintácticas o léxicas.

Resumiendo podemos decir : la dialectología estudia la variación a nivel diatópico y la sociolingüística la variación social.

#### **2.4. DIACRONÍA / SINCRONÍA**

Cuando se realizan estudios sobre la descripción de una lengua, ésta se debe situar en el tiempo, pues la sociedad y la lengua no permanecen estáticas, ya Saussure había propuesto una diferenciación puntual moviendo al tiempo en dos ejes centrales, la diacronía y la sincronía. De esta dicotomía, el primero describe los hechos de la lengua en la sucesión histórica, es decir, la lengua en su evolución, por lo que hablaremos de lingüística diacrónica. Por el contrario, lo sincrónico hace referencia a un estado de lengua como un sistema que funciona en un determinado tiempo. Por el contrario, estamos dentro de la lingüística sincrónica.

---

<sup>20</sup> Michael Halliday. “La perspectiva Sociolingüística” 1986:46

Saussure establece lo siguiente:

“... preferimos hablar de lingüística sincrónica y de lingüística diacrónica. Es sincrónico todo lo que se refiere al aspecto estático de nuestra ciencia, y diacrónico todo lo que se relaciona con las evoluciones. Del mismo modo diacronía y sincronía designarán respectivamente un estado de lengua y una fase de evolución”<sup>21</sup> .

En la práctica, los problemas de la diacronía son complejos, si bien advierte los cambios que se producen y los localiza a través del tiempo, pero, es imposible trabajar con rigor y establecer sus causas, sus límites y entra en el campo de la sincronía, por ello la distinción entre diacronía y sincronía obedece también a factores metodológicos.

Del mismo modo la sincronía, aunque se determine un estado de lengua, siempre incluirá elementos en vías de desaparición o que están en desuso, elementos nuevos o transitorios que triunfarán en el futuro.

Además, se considera que es a partir del plano histórico y del nivel del significado, que la descripción lingüística tiene que desarrollarse, es decir, el estado de las lenguas, es el punto de partida para explicar las diversas maneras en que se presenta el fenómeno del lenguaje, por ello este estudio hace referencia a la lingüística sincrónica.

La lengua es una forma de conducta social y como tal es creada y moldeada por los seres humanos y esto desarrolla diferenciaciones internas que caracterizan a los diversos subgrupos que constituyen el sistema social, dada esta complejidad las actitudes subjetivas hacia diferentes usos lingüísticos (habla) y el nivel de conciencia lingüística de los hablantes se relaciona a diferentes parámetros que son: Diastrático;

---

<sup>21</sup> Ferdinand de Saussure.” Curso de Ling. General”. 1945:149

señala las diferencias entre los distintos estratos socioculturales de la comunidad idiomática. Diatópicas; Se refiere a las diferencias entre los distintos espacios geográficos (castellano de Santa Cruz, de Cochabamba, etc.) o Diafáticas: Donde existen diferencias entre los tipos de modalidad expresiva, según las circunstancias constantes del hablar.

## **2.5. ANTECEDENTES TEÓRICOS**

En este capítulo, para la sustentación teórica del presente tema de investigación se cita a autores que de alguna manera hacen referencia a los diferentes aspectos lingüísticos, sociales y culturales que rodean al mencionado tópico.

### **2.5.1. INVESTIGACIONES PREVIAS RELACIONADAS CON EL TEMA EN BOLIVIA**

Existen estudios de Mendoza sobre el Castellano Andino de Bolivia<sup>22</sup>, que detectan particularidades morfosintácticas, entre ellas, el desplazamiento del pretérito imperfecto por la perífrasis del verbo saber + infinitivo, forma que se va consolidando en la variedad popular como alternativa para expresar el aspecto imperfectivo, además señala el autor, que dentro del sistema verbal del castellano andino de Bolivia se presenta la tendencia a las construcciones perifrásticas.

Para el desarrollo del presente trabajo se consideraron los materiales de Mendoza, quien describe los rasgos diferenciados de muchos elementos gramaticales en su sintaxis divergente, entre ellos la perífrasis verbal del verbo saber + infinitivo en el castellano de La Paz.

---

En sus estudios destaca cinco tipos de neoperífrasis que son estructuras donde se advierte un rasgo de creatividad sintáctica muy importante y los conceptúa como “tendencias evolutivas del castellano” que se originan en la variedad paceña, se da más en los registros populares que en los cultos.

Grupo en el que se encuentra la perífrasis “saber + infinitivo”.

Ejemplo: Sabía trabajar de noche.

El verbo saber es sinónimo de soler o acostumbrar, este verbo pierde su significado original y funciona como verbo auxiliar de perífrasis, señala el autor.

### **2.5.2. INVESTIGACIONES PREVIAS RELACIONADAS CON EL TEMA EN OTROS PAÍSES.**

Mercedes Sedano<sup>23</sup>, en un estudio de la sintaxis del Español de América, cuyos resultados señalan la utilización de numerosas perífrasis verbales en ambas bandas del Atlántico.

Sin embargo cada región americana parece diferenciarse por sus preferencias con respecto a los verbos auxiliares, la selección del verboide, el tipo de verbo que puede funcionar como auxiliar o bien la significación de la perífrasis.

Asimismo, Germán de Granda<sup>24</sup> realizó estudios lingüísticos de la región andina, referidos al uso de las perífrasis verbales de gerundio, llegando a la conclusión de que

---

22 José Mendoza. “Gramática Castellana con referencia a la variedad en Bolivia”. 1992

constituyen en castellano, el único sintagma gramatical que marca explícitamente, con exclusividad, el contenido significativo de duración verbal.

El aspecto verbal durativo es una forma presente en el quechua , según Granda se manifiesta mediante el morfema verbal durativo *cha*, en la ciudad de La Paz perdió la *h* y solo se utiliza *-sa-*.

Charles Kany<sup>25</sup> realizó un estudio sintáctico hispanoamericano, aunque no es específicamente de las perífrasis verbales , este autor basa su investigación en materiales escritos como novelas, monografías, cuentos, textos etc. ; casi siempre de acentuado sabor realista o regional. En su mayoría publicados a partir de 1920.

Es un estudio sintáctico hispanoamericano donde resalta los fenómenos que presentan divergencias respecto al uso consagrado en España, considerado su texto “clásico” en toda bibliografía dedicada al español de América.

Kany en el capítulo referido a nuestro objeto de estudio no discrimina perífrasis de locuciones verbales, a todas las incluye dentro de las segundas y las agrupa a partir de los verbos auxiliares, dentro de las cuales se encuentra el auxiliar de repetición habitual: *saber* y *soler*.

Illera<sup>26</sup>, analiza las perífrasis verbales del español en el medioevo, incluye diversas comparaciones con los usos actuales, su estudio es de carácter histórico, por lo que basa su obra en textos literarios tanto en verso y en prosa, así como textos históricos.

En principio intenta definir el concepto de perífrasis, para cuya instancia toma como referencia a diversos gramáticos apoyándose en unos y contrastando con otros; a su

---

<sup>23</sup> Mercedes Sedano, “Breve caracterización sintáctica del Español de América”. 1997:367

<sup>24</sup> Germán de Granda “Estudios de lingüística Andina”. 2001:134:137.

<sup>25</sup> Charles Kany *Sintaxis Hispanoamericana*. 1947

<sup>26</sup> Alicia Illera. “*Sintaxis Histórica del Verbo Español-Las perífrasis medievales*” 1980



paso analiza el verbo auxiliar y toca el aspecto y el orden del proceso diferenciándolo de la clase semántica de acciones verbales, para luego caracterizar en forma general las perífrasis de gerundio, infinitivo y participio. Incluye en su análisis a los tiempos compuesto y voz pasiva, por considerarlos como perífrasis .

Señala también que existen tres grandes grupos de perífrasis con infinitivo: modales, temporales y los que afectan el orden del proceso.

En sus conclusiones señala que el siglo XIII es de gran importancia porque allí se centra la creación y consolidación de las diversas perífrasis verbales.

Existen precedentes en el siglo XV del uso del verbo saber con el valor de soler.

Maria Rosa Lida de Markiel<sup>27</sup>, realiza un estudio sobre los verbos saber y soler en las lenguas romances y sus antecedentes grecolatinos.

Producto de su trabajo señala que la perífrasis frecuentativa en castellano es la de soler + infinitivo, donde el significado frecuentativo no procede de la perífrasis como fenómeno gramatical, sino de la semántica del verbo auxiliar soler. También se puede hablar de modo de acción o aspecto.

Los verbos querer, saber, poder, soler, deber, añaden al concepto del infinitivo una modificación que indica la actitud del sujeto ante la acción, denotan el “modus” explícito de las oraciones ; el infinitivo es el “dictum”, el contenido esencial de la representación, por eso se llaman verbos modales.

---

<sup>27</sup> Maria Rosa Lida de Malkiel. “ Romance Philology”. 1949 :269:283



## **CAPÍTULO III**

### **3. MARCO TEÓRICO**

#### **3.1. TEMÁTICAS RELACIONADAS CON LA EXPRESIÓN ORAL**

Expresión del Latín “expressio”, manera de expresarse. Oral también del Latín “orare”, hablar, cuando mencionamos “expresión oral” estamos hablando de una actividad productiva, expresiva que permite decir el mensaje exteriorizando nuestro fondo de experiencias y matizando con nuestros sentimientos.

Al respecto Cisneros<sup>28</sup> señala:

“... la lengua oral es evocadora de los estados de ánimo, reveladora del modo como la emoción de lo que se dice, rica en matices que asombran o persuaden, muestra exasperación, dolor, fuerza o ímpetu mediante la riqueza de la entonación del mensaje oral”

#### **3.2. LENGUA**

La lengua es un modelo general y constante que existe en la cultura de todos los miembros de una comunidad idiomática determinada, es así que es considerada un instrumento social que está a disposición de toda la comunidad de hablantes.

La lengua es un fenómeno esencialmente institucional, y a su vez es un conjunto de convenciones necesarias, las cuales son adoptadas por la sociedad para permitir el ejercicio de la facultad del lenguaje en los individuos. Por tanto, la lengua es la realización de la facultad humana del lenguaje en una comunidad particular.

---

<sup>28</sup> Luis Jaime Cisneros. “ El funcionamiento del Lenguaje” 1995.

Ullman<sup>29</sup> sostiene que “.....la lengua no consiste en sonidos en sentido físico, sino en las expresiones sonoras que dejan atrás los sonidos que nosotros mismos articulamos o escuchamos de otros.”

Por otro lado, hace una diferencia entre lengua y habla. El segundo es definido como “el acto individual de voluntad e inteligencia”, además éste está limitado en el tiempo es así que el habla precedería a la lengua y ésta , en síntesis es el resultado de la evolución del habla.

Una teoría muy diferente a las anteriores es la de Fernández<sup>30</sup>, quien sostiene que la lengua es el medio de conocimiento del mundo; ninguno de nosotros conoce el pensamiento de los otros sino a través de la lengua, es decir, hablando. Es así que a la lengua se la considera como un transmisor de ideología.

Rescatando algunos conceptos de las teorías ya expuestas podemos decir que la lengua es un conjunto de signos lingüísticos y de estructuras que constituyen todo un sistema de comunicación propio de los miembros de una comunidad hablante.

### **3.3. UNA VISIÓN GENERAL DE LA LENGUA CASTELLANA EN AMÉRICA**

“En todo el mundo o entre todos los grupos sociales, en cualquier país o región que hable castellano o español, el español estándar o común no es uniforme, pero las diferencias de vocabulario y de estructura gramatical que se observan entre una variedad de español estándar (peninsular, americano de México, de Argentina, etc.) son relativamente insignificantes en este contexto y no deberían ocasionar problemas”. Lyons<sup>31</sup>.

---

<sup>29</sup> Stephen Ullman. “ Semántica - Introducción al Significado”. 1965:23.

<sup>30</sup> Angel Fernández. “ Introducción a la Semántica”.1989:157

<sup>31</sup>John Lyons. “ Semántica Lingüística”. 1981:31.

Lope Blanch<sup>32</sup>, por otra parte dice “una innovación observable en el español de una determinada región de América es producto de la influencia de una lengua de adstrato indígena”

Con este concepto Lope Blanch no permite siquiera deducir si dicha innovación habrá que conservarse en esa modalidad regional de español una vez que la lengua de adstrato haya desaparecido, es decir, una vez que se haya convertido en verdadero sustrato del español americano.

De acuerdo con estas teorías, se puede colegir que los idiomas amerindios pudieron haber dado origen a algún cambio en el español de América con algunas limitaciones, y quizás esto sea lo más común a propiciar innovaciones nacidas dentro del sistema lingüístico mismo. A consecuencia de esto, se puede deducir que el castellano andino es el resultado de este conflicto.

#### **3.4. EL CASTELLANO ANDINO**

El castellano andino es considerado como una variedad del castellano. Según algunos autores, éste apareció a fines del siglo XV justamente con la expansión de las lenguas nativas como el quechua y el aymará de América. Tal circunstancia obligó a sus habitantes al bilingüismo el cuál no solo consistía en sus préstamos, si no también en la aplicación de reglas y normas de la lengua castellana. Es así que se llega a la conclusión de que desde siempre ha habido interferencia de la L1 en la L2 ya sea a nivel semántico, sintáctico o fonológico.

---

<sup>32</sup> Juan Manuel Lope Blanch . “ Estudios de Lingüística Hispanoamericana”. 1989:135

### **3.5. EL CASTELLANO DE BOLIVIA**

Se podría decir que Bolivia es un país relativamente grande y al interior de ella encontramos una variedad de dialectos del español. Los dialectos del altiplano han recibido la influencia de las dos lenguas indígenas principales, el quechua y el aymará, mientras que los llanos comparten muchos rasgos con el habla del Guaraní.

Se realizaron varios estudios descriptivos sobre el español de Bolivia, entre los que podemos citar el de Tumler<sup>33</sup>, que investigó sobre la complejidad sintáctica del castellano andino, propiamente el castellano de La Paz, las fuentes principales de su corpus se remitieron a alumnos de escuelas medias situadas en barrios marginales de La Paz, en contraposición a alumnos de una escuela media ubicada en una zona de gente medianamente acomodada. Llegando a la conclusión de que las diferencias sintácticas condicionadas por diferencias diastráticas existen también en el español andino.

La mayoría de los trabajos sobre el español de Bolivia coinciden en distinguir el altiplano, el valle de Cochabamba y el llano, y algunas veces consideran a la región de Tarija como variedad separada, en relación a los demás es decir, más homogéneamente hispánica. La mayoría de las características en que se establece esa división son fonológicas, aunque en los dialectos del altiplano hablados por bilingües se pueden detectar ciertas peculiaridades.

### **3.6. LENGUAS NATIVAS DE BOLIVIA (AYMARA Y QUECHUA)**

Actualmente Bolivia tiene una población 8.274.325,<sup>34</sup> constituida por 2.124.040 quechuas, 1.462.286 aymaras y 57.218 guaraníes.

---

<sup>33</sup> Wien Tilman Tumler. "La complejidad sintáctica del castellano andino" 1978:91

<sup>34</sup> Instituto Nacional de Estadística. CENSO 2001

La región aymará comprende gran parte del noroeste de nuestro país, desde el lago Titicaca hasta el Salar de Uyuni, la ciudad de La Paz, Oruro y Potosí. En cambio el quechua se habla en la mayor parte de las provincias de Cochabamba, Potosí y Chuquisaca, incluyendo las ciudades de Cochabamba, Sucre, Oruro y Potosí principalmente y barrios de inmigrantes de Santa Cruz.

“... aunque estas dos regiones ,Aymara y Quechua, son las más grandes no son las únicas ya que también existen grupos indígenas mas pequeños, principalmente en las tierras bajas amazónicas, de los cuales el más numeroso es el Chiquitano.” Lipsky <sup>35</sup>.

En síntesis llegamos a la conclusión que, el español de Bolivia presenta dialectos y como consecuencia de los mismos, presenta diferencias de pronunciación, características peculiares a nivel fonológico, morfológico, (la morfología varia geográficamente, sociolingüística y etnolingüísticamente) y sintáctico. Respecto al último, las innovaciones sintácticas del español de Bolivia están estrechamente ligadas a la interacción bilingüe con las lenguas nativas, especialmente con el aymará y el quechua y debido a esto, se puede observar que el castellano hablado en nuestro país presenta divergencias en la concordancia morfológica y en el orden de las palabras.

### **3.7. LÉXICO**

El léxico es el conjunto de unidades que conforman la lengua de una comunidad, las cuales sirven como medio de comunicación para los individuos, y una actividad humana que la realizan los hablantes, por lo mismo, el léxico hace referencia a la lengua.

---

<sup>35</sup> Jhon Lipsky . “El español de América”. 1996:204-217.

“..... el léxico es el inventario de las unidades léxicas o lexemas de una lengua, su vocabulario”. Lewandowsky<sup>36</sup>

Tomando en cuenta estos aspectos es importante aclarar que el léxico y el vocabulario tienen directa relación con el habla. Es decir, el vocabulario es la inventariación y la descripción de las unidades léxicas de una lengua. En cambio, el léxico es el conjunto de palabras que sirven para la comunicación entre los hablantes de una comunidad lingüística.

“..... el léxico debido a su relación con la comprensión del mundo experimentado, se continúa aprendiendo a lo largo de toda la vida, en la medida en que la realidad ayuda a significar se vuelve cada vez más compleja y detallada. Por lo tanto, el léxico de una lengua solo se puede abarcar en términos sociales.” Lara.<sup>37</sup>

Al amparo de estos conceptos podemos señalar que el léxico de un idioma, es el conjunto de palabras que están a disposición de sus hablantes, no es permanente e inmutable. Las palabras están sometidas a un movimiento demográfico constante. En cada momento de la vida del idioma hay palabras que entran en circulación, que se ponen de moda, que cambian de moda, que cambian de forma, de contenido, palabras que caen en desuso y que terminan por ser olvidadas.

Ahora bien, la evolución de una lengua está sujeta a las necesidades de comunicación del individuo, por lo que la creación de nuevas palabras, la evolución semántica de las mismas hacen que día a día, se transforme el léxico, como resultado en ningún momento es perfecto y terminado. Y más aún cuando existe contacto de lenguas como se ve en nuestro país, por tal circunstancia, el léxico está expuesto a una expansión infinita por los préstamos lexicales de otras lenguas.

---

<sup>36</sup> Theodor Lewandowsky. “Diccionario de Lingüística”. 1986:208.

<sup>37</sup> Luis Lara. “ Teoría del Diccionario Monolingüe”. 1997:94



El léxico del español de Bolivia mantiene estrecha relación con la filiación etnolingüística y la región geográfica, es así que la mayoría de los bolivianismos son de origen indígena, fundamentalmente son quechuas y aymaras en las tierras altas y guaraníes y chiquitanos en las tierras bajas del este.

### 3.8. CAMPO LÉXICO

Según Coseriu:<sup>38</sup>

“Un campo léxico es una estructura paradigmática constituida por unidades léxicas que se reparten en zona de significación y que se hallan en oposición inmediata las unas con las otras”

“Campo léxico es un conjunto de elementos léxicos dotados de un significado relativamente común, y por tanto relacionados entre sí por alguna oposición sistematizada de rasgos sistemáticos, por ejemplo: comenzar, iniciar, empezar, etc.”<sup>39</sup>

“... la idea de campo léxico no se distingue a simple vista del campo semántico, ya que en ambos casos se trata del área de significación cubierta por una palabra o una agrupación de palabras.”<sup>40</sup>

Es así que el campo léxico consiste en una agrupación de palabras emparentadas por su sentido, las palabras que pertenecen a la misma área semántica o de significado similar. Por ejemplo: andar, caminar, pasear, están dentro del campo léxico de “ir”, conocer, entender, dentro del campo léxico de “saber” y acostumbrar dentro del campo léxico de soler.

---

<sup>38</sup> Eugenio Coseriu. “Sentido y Tareas de la Dialectología” 1977:170

<sup>39</sup> Enrique Fontanillo. “Diccionario Lingüístico”. 1986:178

<sup>40</sup> J. Giacomo Dubois. “Diccionario de Lingüística”. 1979:391.

### 3.9. SEMÁNTICA

La semántica es considerada como parte de la lexicología y como tal, estudia la significación de los vocablos, las normas de su clasificación ideológica y de los cambios que experimentan por razón de la cosa significada.

“.... la semántica es una rama de la lingüística que estudia el significado de las palabras, enunciados y oraciones. Como la noción misma de significado encierra diversos valores relativamente diferenciados, tales como: referencia, sentido, denotación, designación, connotación ,etc”<sup>41</sup>.

“..... la semántica es la disciplina que se ocupa del estudio de los significados y de los procedimientos por los que los signos se refieren al mundo exterior”<sup>42</sup>.

Es así que Ullman<sup>43</sup> nos brinda un concepto mas claro y preciso.

“... las dos ramas que se ocupan de la palabra son la etimología y la semántica. La primera es una disciplina establecida desde la antigüedad, mientras que la última, es relativamente nueva. Pero el estudio del significado de las palabras fue ajeno a las especulaciones lingüístico – gramaticales, especialmente en lo que se refiere a los cambios de significado, debido a esto, incluso se puede afirmar que el significado ha sido siempre problema central de la lengua.”

Fernández<sup>44</sup> señala que: “Baldinger y Weinrich , consideran a la semántica de Ullman como tradicional y semi estructural. Sin embargo, se trata de un empeño no superado totalmente porque ni los estructuralistas ni los transformacionalistas han llegado a conclusiones claras y definitivas”.

---

<sup>41</sup> Enrique Fontanillo. “Diccionario Lingüístico”. 1986:263

<sup>42</sup> Rafael Núñez. “ Semántica y Pragmática del texto común”. 1996-59

<sup>43</sup> Stephen Ullman. “Semántica. Introducción al significado.” 1965:3

“La semántica lingüística es considerada como “la semántica por excelencia”, ya que ésta estudia las palabras en el seno del lenguaje y trata de responder a preguntas tales como:

¿Qué es una palabra?

¿Cuáles son las relaciones entre la forma y el sentido de una palabra?

¿Cuáles son las relaciones entre una palabra y otra?”<sup>45</sup>.

“..... la semántica lingüística, a pesar de ser también ambigua, se refiere al estudio del significado, en cuanto a expresión de una lengua, o bien alternativamente al estudio del significado en la lingüística. Por tanto, la semántica lingüística es una rama de la lingüística”, Lyons<sup>46</sup>.

De acuerdo a las anteriores definiciones sobre la semántica, aunque con diferentes perspectivas sobre la misma, coinciden en que la semántica es parte de la lingüística y está enfocada al estudio del significado de las palabras y la relación semántica que las mismas entablan con otras de su misma lengua.

La semántica es un medio de representación del sentido de los enunciados.

Sintetizando la semántica es la disciplina que se ocupa del estudio de los significados y de los procedimientos por lo que los signos se refieren al mundo exterior.

### **3.10. CAMBIOS DE SIGNIFICADO**

---

<sup>44</sup> Angel Fernández. “Introducción a la Semántica” 1989:22

<sup>45</sup> Pierre Guiraud. “La Semántica”. 1971.

<sup>46</sup> John Lyons. “Semántica Lingüística”. 1981:35

Según Ullman, la lengua es un sistema no estático donde se producen cambios fonológicos, sintácticos y semánticos aunque estos últimos son los que menos cambian y se dan por factores como:

- 1.- Cambio surgido en la lengua infantil, si no es corregido provocará un cambio semántico en el uso de la nueva generación.
- 2.- La vaguedad en el significado, es otra fuente de cambios semánticos. La naturaleza genérica de nuestras palabras, la multiplicidad de sus aspectos, la falta de familiaridad, todas conspiran a facilitar las alteraciones del uso.
- 3.- Otro factor que puede conducir a cambios de significados, es la pérdida de motivación. Es decir que el sentido puede evolucionar sin problemas y alejarse de sus orígenes.
- 4.- La existencia de polisemia donde una palabra adquirirá un sentido nuevo o varios en ciertos contextos sin perder su significado original.
- 5.- Muchos de los cambios semánticos surgen en contextos ambiguos, en los que una palabra particular puede tomarse en dos sentidos diferentes, mientras que el significado de la expresión en su conjunto permanece inafectado.

De los factores de cambio de significado, explicados líneas arriba, se considera que todos estos factores podrían inducir a la extensión léxico semántica del verbo “saber”, pero especialmente el primer, el segundo y el quinto factor, es decir, que el hablante haya optado por reemplazar el verbo “soler” por el verbo “saber” para señalar un hábito en el pasado, desde su infancia y que jamás se le corrigió y esto provocó un cambio semántico. Así mismo la falta de familiaridad con el término pudo haber sido otro factor.

### 3.11. CAUSAS DEL CAMBIO DE SIGNIFICADO

Los cambios de significado pueden ser producidos por una infinita multiplicidad de causas. A continuación es posible discernir varias causas principales que dan cuenta de una gran proporción de cambios semánticos, Ullman<sup>47</sup> y Fernández<sup>48</sup>, realizan la siguiente clasificación:

- 1.- **Causas Lingüísticas**, que implican cambios fonéticos, morfológicos o sintácticos donde las palabras están sujetas al habla y causa el cambio y se da el proceso de “contagio” o sentido de una palabra que puede ser transferida a otra porque ocurren simultáneamente en muchos contextos.
- 2.- **Causas históricas**, sucede que la lengua es más conservadora que la civilización, tanto material como moral. En ésta las palabras que se refieren a objetos, instituciones, ideas o conceptos científicos cambian con el curso del tiempo.
- 3.- **Causas sociales**, cuando una palabra al pasar de una lengua vulgar a una especializada como la terminología de un oficio, un arte, una profesión, etc. tiende a adquirir un sentido más restringido. Pero las palabras adoptadas del lenguaje de un grupo por el uso común suelen ampliar su significado.
- 4.- **Causas psicológicas**, donde los cambios se dan por el estado de ánimo de la persona que habla, ya que factores emotivos son subrayados por los especialistas. Dentro de ésta se encuentran los factores emotivos, en el que el

---

<sup>47</sup> Stephen Ullman. “Semántica Introducción al Significado” 1965:222

interés que tenga un hablante sobre ciertos temas permitirá su uso frecuente y podrá hacer comparaciones y metáforas para la descripción de otras experiencias.

- 5.- **Influencia extranjera como causa del cambio semántico**, muchos cambios de significado se deben a la influencia de algún modelo extranjero.

Consideramos que las causas de cambio de significado que se aproximan más al presente tema de estudio, son lingüísticas, porque el hablante tiende a articular sonidos que le son más fáciles, en este caso, parecería que pronunciar “saber” es más fácil que “soler”, especialmente cuando se trata del presente en tercera persona singular: “él sabe” por “él suele”.

Es así que, se cree que para dicha extensión, también influyó el aspecto fonológico.

Según Kany<sup>49</sup>, “los cambios semánticos llamados también sustituciones, no se deben a causas lingüísticas, sino a la mera sustitución de referentes como resultado de una sucesión constante de nuevos materiales y cambio de los aspectos morales e intelectuales de la civilización, el nombre viejo saldrá para el referente nuevo, un claro ejemplo de semejante cambio es “pluma” de ave: dicha palabra se ha aplicado a las plumas de escribir de todo tipo según han evolucionado en el transcurso de los años”.

Kany<sup>50</sup> realiza la siguiente clasificación de cambios semánticos o sustituciones:

### **Formas de viaje**

Existen infinidad de palabras que indican formas de viaje. Por ejemplo el verbo “embarcarse” (en el viejo mundo) quedó retenido para medios de transporte como:

---

<sup>48</sup> Angel Fernández. “Introducción a la Semántica” 1989:98

<sup>49</sup> Charles Kany. “Sintaxis Hispano americana”. 1969: 16

<sup>50</sup> Charles Kany. “Sintaxis Hispanoamericana”. 1969

trenes, tranvías, autos, ya que la función de estos seguía siendo transportar viajeros de un lugar a otro.

### **Cambios temporales**

Se refieren a la aplicación de una palabra que implica determinada edad a personas que la han rebasado, es una costumbre universal. Ejemplo: en Andalucía con el término “niña” se puede referir a una niña soltera de cualquier edad, en cambio en Hispanoamérica el término se ha extendido para designar a una mujer casada o a una viuda.

### **Vestuario y equipo**

La sustitución de los referentes nuevos es frecuente en nombre de prendas de vestir, así el nombre “coton” (estampado de algodón) y su derivado cotona han venido a significar a una clase de prenda, camisa, blusa, etc.

### **Miscelánea**

Entre los ejemplos variados de sustituciones en el español normal tenemos: “azafata” (criada de un reino) se aplica hoy a las camareras de aviación; el verbo “llamar” ha cambiado de referente de acuerdo con las sucesivas formas de llamar: llamar con los nudillos en la puerta, o golpear, luego llamar al timbre, tocar el timbre.

Estos cambios son la evolución natural de un lenguaje vivo. Los hablantes escogen ciertos vocablos, desechan otros, amplían el significado de una palabra, restringen el de otra y crean neologismos para adaptarse a las exigencias de tiempo, lugar, ocasión y tono de sensibilidad requerida.

En relación al mismo, Guiraud<sup>51</sup>, hace mención a Stern, quien distingue entre cambios externos y cambios lingüísticos. Los primeros derivan de un cambio del

---

<sup>51</sup> Pierre Guiraud. “La Semántica”. 1969:42

referente o cosa nombrada, sin cambio de nombre. Un caso de ello es el hecho de seguir nombrando “pluma” a un objeto que ya no es pluma “de ave”.

Los cambios lingüísticos, al contrario, afectan directamente a la lengua, constituyen un desplazamiento del nombre o del sentido en el interior del sistema. Stern, según Guiraud en su trabajo distingue tres tipos de cambios:

### **1.- El desplazamiento de la relación verbal o del nombre.**

El autor subidentifica cada una de las consideraciones como se puede percatar en los siguientes acápites:

#### **Analogías**

##### **Analogía combinatoria**

Se refiere a las reformas morfológicas (derivación, composición, flexiones).

##### **Analogía correlativa**

Cuando da a un referente un nombre ligado por su significado a otro nombre de la lengua (sinonimia) o de una lengua extraña (calcos semánticos), por ejemplo el “realizar” calco del inglés “to realise” (darse cuenta).

##### **Analogía fonética**

Provoca un cambio de nombre a consecuencia de la similitud fonética: contagio, etimología popular.

#### **Restricciones**

##### **Restricción**



Es la especialización de una palabra de significado casi general, como el nombre del género usado para designar la especie. Por ejemplo “apetito” referido a cualquier deseo o apetencia, se restringe generalmente al deseo de “comer”.

### **La elipsis**

Supone una transferencia de significado por contigüidad de los significantes y tiene su fuente en una asociación de dos nombres, es decir, un solo concepto puede ser expresado por dos o más palabras que forman un todo semánticamente indivisible: “barco de vela”.

Pero la economía de la lengua impele la abreviación de algún elemento. Ejemplo, “café cortado” por “un cortado”.

## **2.- El desplazamiento de la relación referencial o del sentido**

### **Nominación**

Charles Kany <sup>52</sup>, señala que dicho término se aplica habitualmente al uso intencionado de la palabra (antigua o nueva) para cierto referente al cual no se había aplicado anteriormente. Sin embargo, ya que es imposible diferenciar entre el uso intencional o conciente y el intencional o inconsciente, ambos se agrupan en bien de la comodidad y la brevedad. Además tal proceder se justifica por la amplia y sencilla división de similitud de sentido y contigüidad de sentido. La nominación abarca el habla familiar, la jerga, y las locuciones humorísticas.

### **Transferencias**

Pueden clasificarse como transferencias compuestas, en este grupo pueden colocarse las extensiones y las restricciones.

Dichos conceptos serán explicados con detalle más adelante.

---

<sup>52</sup> Charles Kany. “Sintaxis Hispanoamericana”. 1969:26

### **3.- El desplazamiento de la relación subjetiva entre la palabra y los sujetos hablantes**

A su vez esta se subdivide en Permutación y Adecuación, de las cuales la primera es la que nos interesa.

#### **Permutación**

Se refiere a que un referente tiene más de un significado, algunos de los significados que se producen simultáneamente, suelen ser evocados juntos, pero cualquiera de ellos puede prevalecer en el pensamiento del hablante.

Es así que, a veces el nombre de un objeto se extiende hasta abarcar una acción que atañe a una persona, un instrumento o lugar asociado a él, una de sus partes y así sucesivamente.

Por ejemplo: “café” semilla de cafeto, vino a significar la infusión que se prepara con él, y luego el lugar donde se sirve esa bebida.

Kany, sustenta que, los cambios intencionales de sentido se llaman permutaciones, el nuevo sentido va suplantando gradualmente al primitivo y la palabra puede usarse con independencia en otros contextos.

#### **3.12. CONSECUENCIAS DEL CAMBIO SEMÁNTICO EN CUANTO AL ALCANCE**

Según Ullman<sup>53</sup>, las consecuencias del cambio semántico en cuanto al alcance son la restricción y la extensión del significado.

---

<sup>53</sup> Stephen Ullman. “Semántica. Introducción al Significado”. 1965:257-259.

### **Restricción del significado**

Esto sucede cuando la palabra es aplicable a menos cosas. La causa más frecuente de restricción es la especialización del significado en un grupo social particular, lo cual reduce el alcance de la palabra en su conjunto.

Ejemplo: la palabra inglesa “voyage”, significaba originalmente un “viaje”, en el transcurso del tiempo su alcance se estrechó y concluyó por referirse más específicamente a un “viaje” por mar o por “agua”.

### **Extensión del significado**

Es un proceso menos común a la restricción. Sin embargo, los casos de extensión semántica son bastante frecuentes en diversas lenguas.

Las extensiones son el opuesto exacto en las restricciones siendo la palabra aplicada a una mayor variedad de cosas, al mismo tiempo, la extensión decrecerá y nos dirá menos acerca de las cosas a las que se refiere.

Por ejemplo: el término francés “panier” (cesta) procede del latín “panarium”(cesta para el pan), la palabra pudo aplicarse a más objetos que antes.

La extensión como la restricción a menudo se debe a factores sociales. Según se ha visto, una palabra que pasa de un medio limitado a un uso común, a veces ampliará su significado y perderá alguno de sus rasgos distintivos en el proceso.

### **3.13. EXTENSIÓN LÉXICO – SEMÁNTICA**

El presente trabajo de investigación está enfocado al estudio de la extensión léxico-semántica del verbo “saber”.

Según Todorov<sup>54</sup>.

---

<sup>54</sup> Theodor Todorov. “Investigaciones Semánticas”. 1978:194.

“La extensión léxico- semántica es un fenómeno lingüístico, normalmente diacrónico y con implicaciones sociolingüísticas, mediante el cual uno o más elementos de una lengua amplían su semántica y pasan a ser significantes de formas que les corresponden.”

Según Saussure<sup>55</sup>, en toda innovación existen dos momentos distintos:

1° aquél en que surge en los individuos;

2° aquél en que se convierte en hecho de lengua, adoptado por la comunidad.

Tal es el caso del verbo “soler” que es reemplazado por el verbo “saber”, mediante esta investigación, se establece en que contextos lingüísticos, situaciones y sociolectos paceños se presenta el mencionado fenómeno.

### **3.14. PRÉSTAMOS SEMÁNTICOS**

La analogía correlativa abarca préstamos semánticos o calcos de otras lenguas, palabras que tienen solo similitud semántica y fonética. Tales préstamos son corrientes entre las personas bilingües.

“Las palabras con similitud semántica tienden a multiplicarse cuando en una determinada fase cultural de un determinado país, se introduce un adelanto

---

<sup>55</sup> Ferdinand de Saussure. “Lingüística General”. 1986:123

tecnológico, donde a su vez se ha desarrollado también un vocabulario técnico. Un ejemplo de similitud, semántica y fonética a la vez es la palabra inglesa “application” y su influencia en la palabra española “aplicación”. El significado de ambas palabras se corresponden en varios aspectos. De ahí que para las personas bilingües las dos palabras forman un grupo correlativo”, Kany<sup>56</sup>.

En Hispanoamérica, los préstamos semánticos generalmente son del Inglés, Francés, Portugués, Italiano y de lenguas nativas.

Sin embargo, los préstamos semánticos también se dan entre términos de una misma lengua, tal es el caso del verbo “soler” y “saber”, que el primero tiende a ser suplido por el segundo debido a que éste extiende su semántica y pasa a ser el significante del verbo “soler”.

### **3.15. GRAMÁTICA**

La gramática ha sido considerada siempre como básica en el estudio de las lenguas y del lenguaje, si tanta importancia le ha sido dada por lingüistas de todos los tiempos, parece lógico deducir que las razones deben haber sido, al menos serias.

“La gramática, en la tradición clásica, es una parte de la lingüística compuesta de sintaxis y flexión, que estudia las combinaciones regulares de las palabras para formar construcciones y las formas de dichas palabras deben adoptar en cada construcción” Fontanillo<sup>57</sup>

Según el Diccionario Larousse<sup>58</sup> “Arte que enseña a hablar y escribir correctamente”, codifica y promulga el conjunto de reglas que gozan de autoridad en un habla dada, en virtud de una norma establecida por los gramáticos o aceptada por el uso. Esta

---

<sup>56</sup> Charles Kany. “Semántica Hispanoamericana”.1963

<sup>57</sup> Enrique Fontanillo. Diccionario Lingüístico.1986:134.

<sup>58</sup> Pequeño Larousse. 1964

definición, es distinta de la lingüista que dice: “ciencia de las lenguas consideradas en sus principios estructuras de relaciones mutuas”<sup>59</sup>. Es así que la gramática es una de las ciencias humanas más antiguas.

Para Moreno <sup>60</sup> “la gramática es un sistema que permite describir y explicar todas las oraciones posibles del español sin necesidad de contenerlas a todas dentro de un inventario”. Por otro lado considera los siguientes aspectos:

Describir por medio de un número limitado de reglas precisas, todas las estructuras y las condiciones fundamentales que rigen a los elementos lingüísticos.

Especificar claramente las operaciones que permiten producir cualquier operación derivada de las estructuras fundamentales,. Estas operaciones deben ser de número limitado y de aplicación general.

Según Seco <sup>61</sup>, “la gramática no enseña a hablar, enseña a reflexionar sobre el hablar , y por tanto, indirectamente puede ayudar a hablar mejor y comunicarse mejor”

El término de gramática tiene varias acepciones según las teorías lingüísticas; se pueden retener cuatro principales<sup>62</sup>:

1.- La gramática es la descripción completa de la lengua, es decir de los principios de organización de la lengua. Se compone de diversas partes: una fonología (estudio de los fonemas y de sus reglas de combinación), una sintaxis (reglas de combinación de los morfemas y de los sintagmas), una lexicología (estudio del léxico) y una

---

<sup>59</sup> Pierre Guiraud “La Gramática” 1964:7

<sup>60</sup> Arcadio Moreno Aguilar. “Entienda la Gramática Moderna”. 1985:29

<sup>61</sup> Rafael Seco.” Manual de Gramática Española”. 1962:30

<sup>62</sup> Jean Dubois. “Diccionario de Lingüística” 1973:319

semántica (estudio de los sentidos de los morfemas y de sus combinaciones). La gramática es el modelo de competencia.

2.- La gramática describe los morfemas gramaticales y léxicos, el estudio de sus formas (flexión) y de sus combinaciones para formar palabras (formación de palabras) u oraciones (sintaxis). En este caso, la gramática se opone a la fonología (estudio de los fonemas y de sus reglas combinatorias); se confunde con lo que también se llama morfosintaxis.

3.- La gramática es únicamente la descripción de los morfemas gramaticales (artículos, conjunciones, preposiciones, etcétera), excluyendo los morfemas léxicos (nombres, adjetivos, verbos, adverbios de modo) y la descripción de las reglas que rigen el funcionamiento de los morfemas en la oración. La gramática se confunde entonces con la sintaxis, únicamente y se opone a la fonología y al léxico; comprende el estudio de las flexiones, pero excluye el estudio de la formación de las palabras (derivación).

4.- En lingüística generativa, la gramática de una lengua es el modelo de la competencia ideal que establece una cierta relación entre el sonido (representación fonética) y el sentido (interpretación semántica), Dubois<sup>63</sup>.

La gramática examina los elementos que constituyen la lengua y la organización y funcionamiento de todos esos elementos.

Es preciso aclarar que, no se debe confundir la gramática - estudio del sistema constitutivo particular de una lengua - , con la lingüística, que, estudia todos los aspectos de una lengua, de los cuales la gramática es solo uno.

---

<sup>63</sup> Jean Dubois. "Diccionario de Lingüística" 1973:319

### 3.15.1. ELEMENTOS GRAMATICALES

Los elementos que desempeñan diversas funciones gramaticales son: El sustantivo, adjetivo, verbo, adverbio, preposición y conjunción.

Los cuatro primeros expresan conceptos; los dos últimos expresan relaciones entre los conceptos.

En la presente investigación, el desplazamiento semántico de un verbo, nos motiva a conocer con mas detalle las características y funciones de este elemento gramatical.

#### 3.15.1.1. EL VERBO

¿Qué es el verbo?

Mucho se ha escrito sobre este punto, y son innumerables las definiciones. Pero coinciden en general los autores en que el verbo es la parte de la oración sobre la cual gira toda ella, la palabra a la cual se subordinan las demás. Es el verbo el que da vida a la frase, que no puede existir salvo que aquél se enuncie o sobreentienda.

Por tanto, la esencia del verbo es expresar acción y movimiento.

“en la gramática tradicional, el verbo es una palabra que expresa el proceso, es decir la acción que el sujeto realiza”, Dubois<sup>64</sup>.

“El verbo es una clase de palabra que significa el atributo de la proposición, indicando juntamente la persona y el número del sujeto, el tiempo y modo del atributo”, Bello<sup>65</sup>.

---

<sup>64</sup> Jean Dubois. “Diccionario de Lingüística”. 1979:625

<sup>65</sup> Andrés Bello. “Gramática de la Lengua Castellana”. 1945



Muchos gramáticos relacionan al verbo con la expresión de un juicio, esto nos traza ya una línea divisoria de los verbos, que reviste la máxima importancia sintáctica, es así que tenemos divisiones de los verbos: por su origen, por su formación; por su flexión: por su valor semántico; por su valor sintáctico; verbos transitivos; verbos intransitivos.

### **3.15.1.2. DIVISIÓN DE LOS VERBOS POR SU VALOR SEMÁNTICO**

Por su significación pueden ser los verbos imperfectivos y perfectivos. Los primeros expresan una duración ilimitada, incompleta esto es que puede producirse sin llegar a un término de tiempo. Son los que Bello llamaba permanentes, por ejemplo, querer, **saber**, conocer, ser, etc. pues representan acciones continuas sin que sea preciso que las mismas lleguen a su término para que se produzcan, a diferencia de las acciones perfectivas.

### **3.15.1.3. VERBOS DEFECTIVOS**

Son aquellos verbos que no forman todos los tiempos, números o personas de la conjugación regular.

Mención especial merece el verbo **soler**, el cual, como expresivo de una acción continuada, es natural que tenga poco uso en el pretérito indefinido, que la indica, en general, como terminada, y menos aún en el futuro, que la denota como no empezada todavía

### **3.15.1.4. PERÍFRASIS VERBALES**

Etimología: La palabra “perífrasis”, tiene su origen en el Griego: Peri – Alrededor y Phrazo – Hablar

Según Lázaro Carreter (citado por Rojo<sup>66</sup>) “la perífrasis es un rodeo que se emplea para expresar un concepto único.”

“Las perífrasis son unidades semántico-funcionales constituidas por un núcleo binario indisoluble formadas por un verboide y un verbo auxiliar que ha experimentado un proceso de deslexicalización o desemantización , esto es pérdida del significado original, en algunos casos hay un elemento de relación o nexos, capaces de expresar una modalidad, tiempo y aspecto”, Illera<sup>67</sup>.

Cuando un verbo forma parte de determinadas perífrasis o sintagmas fijos que pueden afectar a todas las formas de su conjugación, se producen en el significado del verbo ciertos matices o alteraciones expresivas. Las perífrasis usuales en español son numerosas y consisten en el empleo de un verbo auxiliar conjugado seguido de infinitivo, gerundio o participio.

La gramatización del verbo auxiliar, consiste en la pérdida total o parcial de su significado, así “saben trabajar” añade al concepto del infinitivo una modificación que indica la actitud del sujeto ante la acción de trabajar. Los verbos deber, querer, saber, poder y soler son verbos modales aparecen con más frecuencia en pareja con un infinitivo para formar un concepto verbal complejo, Esbozo<sup>68</sup>.

Según Alarcos Llorach<sup>69</sup>, el núcleo oracional puede consistir en una combinación de unidades que funciona en conjunto como lo hace un solo verbo. Se llaman perífrasis verbales, a los que constan de un primer componente, una forma verbal con morfema

---

<sup>66</sup> Guillermo Rojo. “Perífrasis Verbales en el Gallego actual”. 1974.

<sup>67</sup> Alicia Illera . “Sintaxis Histórica del Verbo Español. Las Perífrasis Medievales”. 1980

<sup>68</sup> Nueva Gramática de la Lengua Española, Esbozo RAE. 1973 : 444—445

<sup>69</sup> Emilio Alarcos Llorach. “Gramática de la Lengua Española”. 1996

de persona y un segundo componente que ha de ser uno de los derivados verbales, infinitivo, gerundio o participio.

La función del núcleo oracional que desempeña la perífrasis deriva de la presencia de morfemas verbales en su primer componente; en cambio, la selección de los términos adyacentes que se agreguen a la perífrasis depende de las exigencias léxicas de cada componente (el verbo personal y el derivado verbal). Suele llamarse al primero auxiliar y al segundo auxiliado: la significación del auxiliar modifica o matiza la noción del auxiliado; mientras que es éste, el que determina sintácticamente al auxiliar.

Resumiendo una perífrasis verbal está formada por, al menos, dos verbos morfológicos que constituyen sintácticamente un solo núcleo verbal.

Esto quiere decir que la oración o proposición en que se encuentra será simple y no compuesta ni compleja. El primero de los verbos es un auxiliar. El segundo verbo debe aparecer en infinitivo, gerundio o participio, y poseer pleno carácter verbal sin los valores respectivos de nombre, adverbio y adjetivo, que son inherentes a tales formas no personales.

De todo ello se deduce que el verbo auxiliar es aquel que forma parte de un sintagma verbal sin constituir su núcleo y que sirve para expresar tiempos, aspectos, voces y modalidades del otro verbo que deberá aparecer en una forma no personal.

Según Gomez Torrego<sup>70</sup>, es el valor aspectual el que más domina en las perífrasis verbales como la categoría gramatical flexional (con desinencias) o sintagmática (con verbos auxiliares) que expresa el término o no término de la acción verbal. Es decir, se trata de saber si se concibe la acción en su término, sin tensión alguna (aspecto

---

perfectivo); en su discurrir, con tensión y distensión medias (aspecto imperfectivo); o en sus inicios, con tensión máxima (aspecto incoativo). Puede hablarse también, en otro plano distinto, de aspecto durativo: **estaba leyendo**; de aspecto progresivo o intensivo (acción que avanza de más a menos o de menos a más): **voy mejorando de la lesión**; de aspecto frecuentativo: **suelo ir al cine con mis amigos**; de aspecto iterativo o reiterativo (se repite la acción o las acciones): **volveré a leer el periódico**.

Mientras que el aspecto es un fenómeno gramatical, el llamado **modo de acción** posee, más bien, un carácter semántico: depende de la significación del verbo; es decir, un verbo puede entenderse como perfectivo o imperfectivo por la significación que le es inherente.

Otras veces, las perífrasis manifiestan un valor **modal**; es decir, a través de ellas se manifiesta una actitud subjetiva del hablante, que puede ser de obligación, necesidad, posibilidad, conjetura, intención, inoportunidad, capacitación, aproximación, etc.

En la definición de la perífrasis verbal se dijo que era “la unión de dos o más verbos”... en efecto, es frecuente en castellano la acumulación de varios auxiliares que da como resultado una agrupación perifrástica.

Como se puede apreciar en el siguiente ejemplo:

Ese libro ha tenido que volver a ser leído

Toda esta agrupación es sintácticamente un solo núcleo verbal del predicado correspondiente.

Se pueden observar en este ejemplo hasta cuatro auxiliares:

El primero es auxiliar de tiempo compuesto (ha).

---

<sup>70</sup> Leonardo Gómez Torrego. “Perífrasis Verbales”, 1988:20

El segundo, de modalidad obligativa (tenido).

El tercero de aspecto reiterativo (volver).

El cuarto de voz pasiva (ser).

El verbo principal de la secuencia es “leído”.

Es importante señalar que cuando el verbo auxiliar se presenta en pretérito perfecto compuesto, un valor modal de inoportunidad aparece a veces: el hablante manifiesta una actitud de rechazo, reproche, complacencia.

En el caso específico motivo del presente estudio es la perífrasis verbal de Pretérito imperfecto + infinitivo, por ejemplo: “sabía jugar” desplaza a “solía jugar” .

Existen tres grandes grupos de perífrasis con infinitivo: modales, temporales y los que afectan el orden del proceso.

Modales, indican posibilidad, obligatoriedad, etc.

Temporales, indican futuridad, posteridad, anterioridad, etc.

Para reconocer una perífrasis de infinitivo se debe transformar a interrogativo con el interrogativo “que”.

Ej.: Solía jugar en el colegio.

¿Qué solías?... jugar en el colegio

Hay perífrasis

Ej. Sabía jugar en el colegio

¿Qué sabías?.... jugar en el colegio

Hay perífrasis

De los anteriores conceptos se puede deducir que las conjugaciones perifrásticas de infinitivo denotan la relación de posterioridad con un sentido metafórico y un tono de conjetura, así el verbo auxiliar esté en presente, pasado o futuro.

### **3.16. ASPECTOS ESPECÍFICOS**

Penetrando ya en lo que es el objeto de estudio de esta investigación, la extensión léxico semántica del verbo saber, procedemos a abordar los diferentes enfoques en cuanto al verbo saber y soler para el análisis correspondiente.

Tanto el verbo saber como el verbo soler, desde el punto de vista de la Gramática, son considerados como verbos irregulares, por lo que se requiere de una conjugación de los mismos con el propósito de realizar un análisis confiable.

#### **3.16.1. EL VERBO SABER**

Etimología. Del latín “sapere”.

Semánticamente, denota conocimiento: sabe lo que ocurre, sabe matemáticas, sabe leer.

Como ya se dijo anteriormente, el verbo saber es considerado como un verbo irregular, esto debido a que al ser conjugado altera su radical o desinencia, o ambas a la vez, con respecto a los modelos de la conjugación regular.

A continuación se procede a la respectiva conjugación.

##### **3.16.1.1. MODO INDICATIVO**

El modo indicativo es el modo de mayor amplitud de uso; designa la “no ficción” de lo denotado por la raíz léxica del verbo, esto es todo lo que el hablante estima real o cuya realidad no se cuestiona.

El verbo saber se conjuga de la siguiente manera:

### **Tiempo Presente:**

Yo	sé
Tu	sabes
Él	sabe
Nosotros	sabemos
Vosotros	sabéis
Ellos	saben

De todas las formas verbales de este tiempo, la segunda persona plural (sabéis) es la menos usual.

El tiempo presente indica una acción que se realiza o sucede actualmente. Según Mendoza, ésta es la forma verbal más frecuente.

### **Pretérito Perfecto**

Expresa una acción concluida. Dicho tiempo, es reemplazado por el pretérito perfecto compuesto de “supe” a “he sabido”, tanto en la variedad culta como en la popular.

En castellano se conjuga de la siguiente manera:

Yo	supe
Tu	supiste
El	supo
Nosotros	supimos
Vosotros	supisteis
Ellos	supieron

### **Pretérito Imperfecto**

Dicho tiempo funciona bastante bien tanto en la variedad culta como en la popular.

Sin embargo Mendoza, muestra que en la variedad popular se va consolidando la perífrasis verbal saber + infinitivo, como alternativa para expresar el aspecto imperfectivo, en especial cuando se trata de narrar algo. La conjugación es:

Yo	sabía
Tu	sabías
El	sabía
Nosotros	sabíamos
Vosotros	sabíais
Ellos	sabían

### **Futuro Imperfecto**

Dicho tiempo no es tan usual como los anteriores.

Yo	sabré
Tu	sabrás



El	sabr�
Nosotros	sabremos
Vosotros	sabréis ( el menos usado por los hablantes)
Ellos	sabrán

### 3.16.1.2. MODO SUBJUNTIVO

Es el modo de menor capacidad de aplicación y señala el carácter ficticio, no real de lo que denota el significado de la raíz verbal. Alarcos<sup>71</sup>. Los únicos tiempos verbales que pueden ser conjugados en el modo subjuntivo son:

#### Tiempo Presente

Se conjuga de la siguiente manera:

Yo	sepa
Tu	sepas
El	sepa
Nosotros	sepamos
Vosotros	sepáis
Ellos	sepan

como en los anteriores casos, el que es menos conocido y por ende menos usual es la segunda persona plural (sepáis).

---

<sup>71</sup> Emilio Alarcos Llorach. "Gramática estructural". 1969

**Pretérito Imperfecto**, es la segunda forma verbal más frecuente del modo subjuntivo. En la variedad popular, la frecuencia es muy reducida. Los verbos son:

Yo        supiera (sabría y supiese),  
 Tu        supieras  
 El        supiera  
 Nosotros supiéramos

Vosotros supierais  
 Ellos    supieran

### **Futuro Imperfecto**

Es la forma verbal menos usual tanto en la variedad culta como en la popular. Se podría afirmar, incluso, que mucha gente ni siquiera la conoce. Ellos son:

Yo        supiere  
 Tu        supieres  
 El        supiere  
 Nosotros supiéremos  
 Vosotros supiereis  
 Ellos    supieren

### **3.16.1.3. MODO IMPERATIVO**

Se puede designar con el término de apelación. El imperativo está restringido por tres condiciones: debe tener sujeto gramatical de segunda persona singular o plural, debe situarse en perspectiva temporal de presente y jamás deberá ir en forma negativa.

Tiempo Presente, es el único tiempo en el que el verbo saber puede ser conjugado en el modo imperativo.

---

Además es importante resaltar que no existe la primera persona.

.....	
Tú	sabe
Él	sepa
Nosotros	sepamos
Vosotros	sabed
Ellos	sepan

#### 3.16.1.4. MODO INFINITIVO

Presente	Saber
Pretérito compuesto	Haber sabido
Futuro	Haber de saber
Gerundio	Sabiendo
Participio	Sabido

#### 3.16.2. PECULIARIDADES DEL VERBO SABER Según Alarcos <sup>72</sup>

El verbo SABER, altera la última consonante de la raíz exclusivamente en la primera persona del presente del indicativo y en todas las del presente del subjuntivo.

Así mismo, con la misma distribución de formas se presenta la alternancia mixta vocálica y consonántica /ab/ por /ep/ saber, sepa. Presenta además anomalías citadas del futuro.

Por otro lado, en la primera persona del presente del indicativo aparecen otras anomalías. Se ha citado la forma contracta de “saber” a “sé”.

---

<sup>72</sup> Emilio Alarcos Llorach, “Gramática Estructural”. 1969

Finalmente, en el modo condicionado la /e/ o /i/ inicial de las terminaciones se eliminan en este verbo: sabrá – sabríamos.

Ahora bien, con respecto a la extensión léxico- semántica del verbo “saber”, consideramos los siguientes criterios respecto al mismo.

Según Ch. Kany<sup>73</sup>, en lo relativo al uso del verbo “saber” considera a este como auxiliar de aspecto para indicar repetición habitual de una acción, tal es caso de: sabía decirlo por solía decirlo, sin embargo, existen conceptos erróneos y opiniones contradictorias al respecto.

En relación al mismo, Alonso y Henríquez<sup>74</sup>, otorgan la categoría de vulgarismo a la presencia de este fenómeno. Entendiéndose como vulgarismo a las palabras estragadas y deformadas en exceso.

Mendoza<sup>75</sup>, en su obra “Sintaxis Divergente”, analiza la presencia del verbo “saber” como sustituto del verbo “conocer” presente en ambas variedades culta como popular. Dicho verbo también tiene otras significaciones como : ser capaz, aprender.

Estas expresiones atentan de algún modo a las reglas gramaticales del idioma. Malaret<sup>76</sup> atribuye la existencia de este fenómeno exclusivamente a la república de Argentina, tal como lo indican Segovia y Garzón.

Apoyando a esto, Ciro Bayo<sup>77</sup> se pasa al extremo opuesto al afirmar que el verbo “saber” reemplaza al verbo “soler” en toda América Latina.

---

<sup>73</sup> Charles Kany. “Sintaxis Hispanoamericana” 1969

<sup>74</sup> Amado Alonso y Pedro Henríquez Ureña . “Gramática Castellana. 1964

<sup>75</sup> José Mendoza.”El castellano hablado en La Paz. Sintaxis Divergente”. 1991

<sup>76</sup> F. Malaret. “Diccionario de Locución Hispanoamericana”. 1949

### 3.17. EL VERBO SOLER

Etimología: Del latín “solere”

Semánticamente denota: frecuencia, costumbre, suele jugar; suele llover.

Al igual que el verbo “saber”, el verbo “soler”, es considerado un verbo irregular, es decir, que en la conjugación, no sigue la regla.

Según Canelas<sup>78</sup>, el verbo “soler”, solo puede ser conjugado en el tiempo presente y pretérito imperfecto del modo indicativo, y el presente del subjuntivo.

#### 3.17.1. MODO INDICATIVO

El Modo Indicativo, como ya se dijo anteriormente, solo presenta las formas verbales del tiempo y el pretérito imperfecto.

##### Tiempo Presente

Este tiempo es usado más frecuentemente ya sea en el habla culta como en el habla popular, aunque es menos frecuente en el presente del subjuntivo. La respectiva conjugación es:

Yo	suelo
Tu	sueles
El	suele
Nosotros	solemos

---

<sup>77</sup> Ciro Bayo. “Manual de la lengua Española”. 1951

<sup>78</sup> René Canelas. “Compendio de la Gramática Castellana”. 1944:23

Vosotros soléis

Ellos suelen

### **Pretérito Imperfecto**

De la misma manera que el presente, el pretérito imperfecto es muy usual.

Yo solía

Tu solías

El solía

Nosotros solíamos

Vosotros solíais

Ellos solían.

Esta conjugación se utiliza siempre y cuando no se reemplace por el verbo “saber”.

### **3.17.2. MODO SUBJUNTIVO**, solo para el tiempo presente.

#### **Tiempo presente**

El presente del subjuntivo es menos usual que el presente del indicativo, es más, es rara vez usado.

Del tiempo compuesto, solamente el pretérito perfecto es usado (he solido). Sánchez Márquez<sup>79</sup>.

Los verbos conjugados resultan así:

Yo suela

Tu sueles

El suela

Nosotros solamos

Vosotros soláis

Ellos suelen

Según Sánchez, el pretérito perfecto del indicativo “solí” es muy poco usado y el participio pasivo se emplea solo en dicho tiempo, he solido, has solido, ha solido. Tampoco se usa en el presente del infinitivo “soler”, que sirve únicamente para nombrar este verbo. Así mismo, es considerado un verbo defectivo porque su uso se limita a ciertas formas de la conjugación.

Los diferentes trabajos realizados por Kany<sup>80</sup> y Mendoza<sup>81</sup>, entre otros, son considerados óptimos para el análisis de datos de la presente investigación, es decir, la extensión léxico-semántica del verbo “saber”, porque reflejan la realidad de nuestro país y muestran las divergencias que posee. Además se constituyen como los estudios más importantes acerca del tema, entre las escasas investigaciones realizadas en nuestro medio y con referencia a las divergencias de habla de la zona Andina de Bolivia.

---

<sup>80</sup> Charles Kany. “Sintaxis Hispanoamericana” 1969

<sup>81</sup> José Mendoza. “Sintaxis Divergente” .1991

## CAPÍTULO IV

### 4. DISEÑO METODOLÓGICO

Todo aquel que se plantea una problemática de investigación concerniente al estudio del lenguaje en su contexto social tropieza con el problema clásico de la elección pertinente del método de investigación.

Esto en razón de que los medios empleados para la recolección de datos interfieren, muchas veces, de manera determinante en estos.

En este sentido, en función a los objetivos y naturaleza misma de este estudio, el presente trabajo de investigación muestra un análisis de tipo descriptivo.

Según Bavaresco de Prieto<sup>82</sup>, “El método descriptivo persigue el conocimiento de las características de una situación dada sin usar laboratorio”.

Si describir es “mirar el ser de las cosas”, es descomponer un todo en sus partes, indicando las características de cada una de ellas; se puede concebir que “una descripción lingüística es un cuerpo de métodos derivados de la teoría y no un conjunto de procedimientos... ello implica un modo de evaluar descripciones”.

El presente estudio tiene como finalidad la identificación de rasgos diferenciadores de dos variedades lo cual facilita este método; lo que implica describir un estado real de lengua.

---

<sup>82</sup> Aura M. Bavaresco de Prieto. “Las Técnicas de Investigación” 1979:5



Entonces, una descripción se define como la relación entre un texto ,corpus o datos observados y las características teóricas, lo cual permite evaluar de acuerdo con su dependencia respecto de la teoría, es decir, esta relación texto/teoría validará su aplicación en el análisis mismo.

Dentro de este marco conceptual planificamos los pasos que seguimos en nuestra investigación.

#### **4.1 UNIVERSO**

Según Moreno Fernández<sup>83</sup>, antes de realizar cualquier investigación se debe efectuar un estudio exploratorio.

Consecuente con lo referido por Moreno, antes de entrar en el estudio directo de la recogida de datos, se realizó un estudio exploratorio, con el propósito de avanzar en el conocimiento de la presencia del desplazamiento léxico-semántico del verbo “saber”, dentro del sociolecto paceño, para lo cual nos situamos en un nivel de abstracción concreto, con un volumen de datos menor que el utilizado en la investigación.

Los resultados de esta prueba piloto sirvieron para plantear las hipótesis y determinar también qué tipo de datos son los interesantes y cuál es la técnica más adecuada para recogerlos.

En cuanto a la cantidad de datos, diez o veinte datos lingüísticos de una variable dada

---

<sup>83</sup> Francisco Moreno Fernandez.” Metodología Sociolingüística” 1990:56

son suficientes para representar una matriz completa de variación estilística, según la experiencia de Labov<sup>84</sup>.

Sin embargo Moreno, señala que “20 datos pueden ser suficientes para unos casos e insuficientes para otros”.

El universo y la muestra de trabajo están íntimamente relacionados, porque los fenómenos encontrados en la muestra poseen las características que se estudian. Por lo tanto, nuestro universo se centra en la ciudad de La Paz, donde interactúan dos variedades lingüísticas.

El universo de estudio está constituido por los habitantes de la ciudad de La Paz, debido a que ésta es considerada el centro de la norma castellana de nuestro país.

Recordemos la definición dada por Coseriu<sup>85</sup> al respecto “norma son los rasgos no pertinentes pero constantes y normales, más usuales. La norma está formada por los elementos sociales ajenos al sistema, aunque generales”.

Coseriu ajustó más el sentido dicotómico de Saussure, Lengua y Habla, por una concepción tripartida: Sistema, Lengua y Habla, entendiendo por “norma” lo “normal” o por norma lo “normativo, porque norma puede ser de normal, y norma de normativo, pues cuando norma se entiende en el sentido de **normal** es lo mismo que **estándar**, vale decir, es la lengua normal, usada en situaciones normales, no es la

---

<sup>84</sup> William Labov. “The Social Stratification of English in New York City”. 1966:181

<sup>85</sup> Eugenio Coseriu. “Concepto de prestigio y la norma lingüística del español”. 1973

lengua normativa prescrita en las gramáticas normativas como sistema, propone reservar el término sistema o lengua para los elementos sistemáticos o funcionales.

En este sentido, lo normal es el usado en una situación formal/informal que se siente no como norma, sino como lo que es, usual si se quiere. Así Normal o Estándar es igual que normal cuando no es normativo, porque la norma tiene sentido de obligatoriedad, aquí la norma es en el sentido usual.

Para el presente estudio se tomó en cuenta la fase diastrática para diferenciar grupos sociales como variedad culta y variedad popular.

#### **4.2. MUESTRA**

El corpus de la presente investigación es el resultado de la audición de veinte horas de grabaciones (1.200 minutos) de cuarenta informantes de ambos sexos, pertenecientes a dos variedades sociales. Cada grabación dura aproximadamente treinta minutos.

Se considera que esta muestra en proporción es representativa ya que se realizaron trabajos similares con 720 minutos de grabación correspondientes a 12 horas de conversación de 30 informantes de la ciudad de La Paz<sup>85</sup>.

Por otro lado, si aplicamos el tamaño de la muestra dentro de las ciencias sociales corresponde al “no probabilístico”, puesto que está sujeto a los objetivos de la investigación, ya que, esta muestra toma a sujetos-tipo (clase social) representativos de la población con ciertas características específicas (culto y popular) que permiten inferir comportamientos lingüísticos sobre la población.

---

<sup>85</sup> José Mendoza. “Particularidades del Castellano Andino de Bolivia”. 1992:33

Las grabaciones son diálogos espontáneos y conversaciones semidirigidas con temas referidos a cosas habituales que el informante usualmente realizaba en su vida cotidiana., hábitos en la escuela, juventud, etc.

Debido a que el tema de conversación se considera importante, se dirigió a los informantes en el presente trabajo de investigación a relatar hechos del pasado habituales para tener un corpus más productivo sobre el desplazamiento semántico del verbo saber.

#### **4.3. INFORMANTES**

Para la selección de los informantes se tomó en cuenta las siguientes características:

**Profesión:** Profesional, no profesional, como categoría sociolingüística, lo cual permite dividir en dos grupos: clase social culta, clase social popular.

Por consiguiente resultan como representantes de la clase social culta: profesionales, universitarios, funcionarios públicos y privados.

Y la otra variedad lingüística: Clase social popular estaría compuesta por comerciantes, gremialistas, obreros, artesanos y otros que hayan cursado por lo menos el nivel básico de instrucción primaria.

**Procedencia:** El requisito obligatorio para ambos estratos es haber nacido en la ciudad de La Paz, con lo que se garantiza la perspectiva diatópica.

**Sexo:** Se tomaron en cuenta hombres y mujeres en forma proporcional.

## DISTRIBUCIÓN DE LOS INFORMANTES

Generación	Variedad Culta		Variedad Popular		Total
	Masculino Edad	Femenino Edad	Masculino Edad	Femenino Edad	
Joven	35	26	25	25	4
	28	32	25	31	4
	30	27	28	33	4
	36	35	37	36	4
	39	37	38	37	4
Adulto	41	42	43	41	4
	49	45	44	43	4
	45	47	47	49	4
	55	53	49	50	4
	44	52	53	52	4
Total	10	10	10	10	40

### 4.4. TRATAMIENTO DE LOS DATOS

Todo el material acumulado se convirtió en texto, luego se ordenó por variables culta y popular, se le asignó un número correlativo al extremo izquierdo para codificar las oraciones.

A continuación se procede a comprobar y depurar la información en cada renglón. Considerando que el interés de este estudio consiste no sólo en proporcionar los datos, sino además poder establecer el desplazamiento de una forma verbal frente a otra hemos mantenido como criterio de análisis que la perífrasis tenga un contexto oracional.

Para el tratamiento del corpus y con fines comparativos utilizamos como referencia al Esbozo y a la gramática de Alarcos, el primero como estudio constituido referencial durante más de dos décadas y el segundo como complemento. Por lo que este estudio toma como referencia a la Gramática de la Lengua Española (RAE. 1994).

## **CAPÍTULO V**

### **5. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN**

Este capítulo tiene dos partes, una cuantitativa y otra cualitativa. La primera presenta cuadros y gráficos dando cuenta de los pormenores de la frecuencia de uso de los verbos en tiempos simples, compuestos en forma de perífrasis verbales en detalle según las variables consignadas.

La segunda parte es un análisis cualitativo de cada una de las perífrasis en contexto

#### **5.1. INTERPRETACIÓN CUANTITATIVA DE LA FRECUENCIA DE USO DE LOS VERBOS**

En el estudio del lenguaje en su contexto social, existe ya una clara tradición de análisis cuantitativo.

Esto se debe a que, especificando las cantidades que corresponden a cada elemento, es más fácil obtener conclusiones acerca de cómo puede evolucionar ese todo.

Para realizar este análisis trabajamos con 40 informantes, 20 corresponden a la variedad culta y 20 a la variedad popular.

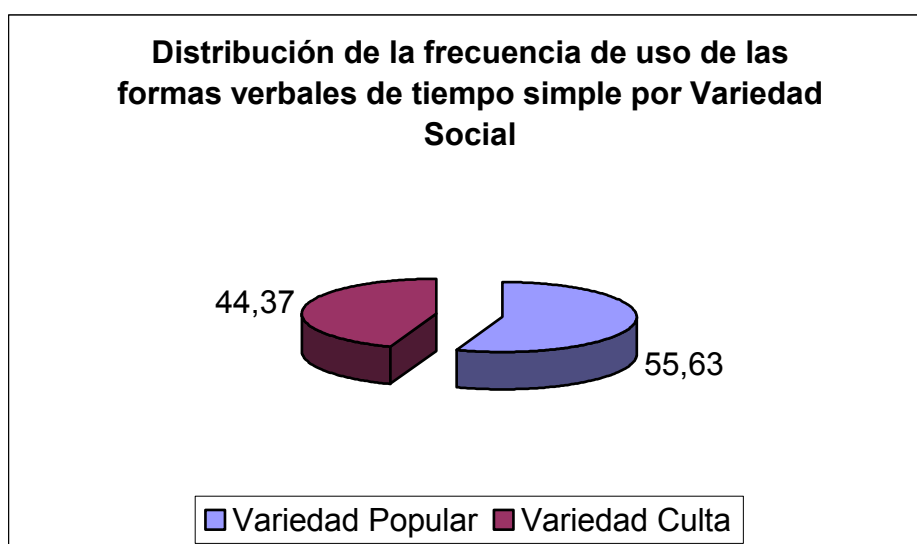
Se encontraron 2.106 realizaciones verbales referidas a acciones frecuentes en el pasado, de las cuales 1.438 corresponden al pretérito imperfecto, 655 a perífrasis verbales del verbo saber + infinitivo y finalmente la perífrasis verbal del verbo soler + infinitivo 13 veces.

En el siguiente cuadro podemos apreciar la frecuencia de apariciones por variedad.

## CUADRO Y GRÁFICO N° 1

Frecuencia de uso de las formas verbales de tiempo simple

<b>Total de Verbos simples usados</b>	<b>1438</b>	<b>100%</b>
Variedad Popular	800	55,63
Variedad Culta	638	44,37



Se puede observar en este primer cuadro, que las formas verbales del pretérito imperfecto son empleadas con una diferencia mayor relativa por la variedad popular en relación a la variedad culta.

Variación que está reflejada en un 11.06 % de diferencia.

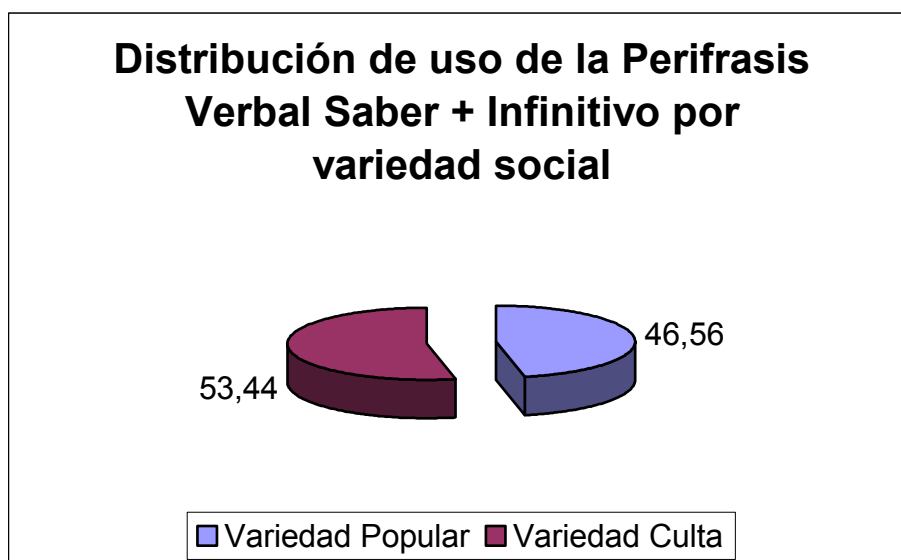
Mención especial merece la variable género, donde las mujeres aventajan en el uso de las formas simples con 958 emisiones, equivalentes a un 66.7 % , a los varones que presentaron 480 realizaciones, representadas en un 33 %.

Los cambios lingüísticos tienen su origen en grupos sociales intermedios, generalmente en los segmentos superiores de la clase trabajadora como en el presente caso.

## CUADRO Y GRÁFICO N° 2

Frecuencia de uso de la Perífrasis Verbal Saber + Infinitivo

Total Uso	655	100%
Variedad Popular	305	46,56
Variedad Culta	350	53,44



Del mismo modo que el cuadro anterior y con fines comparativos el cuadro N° 2 muestra la relación porcentual de relativa ventaja entre la variedad culta y la variedad popular sobre el uso de la perífrasis verbal saber + infinitivo, con una diferencia realmente mínima de 6.88 %.

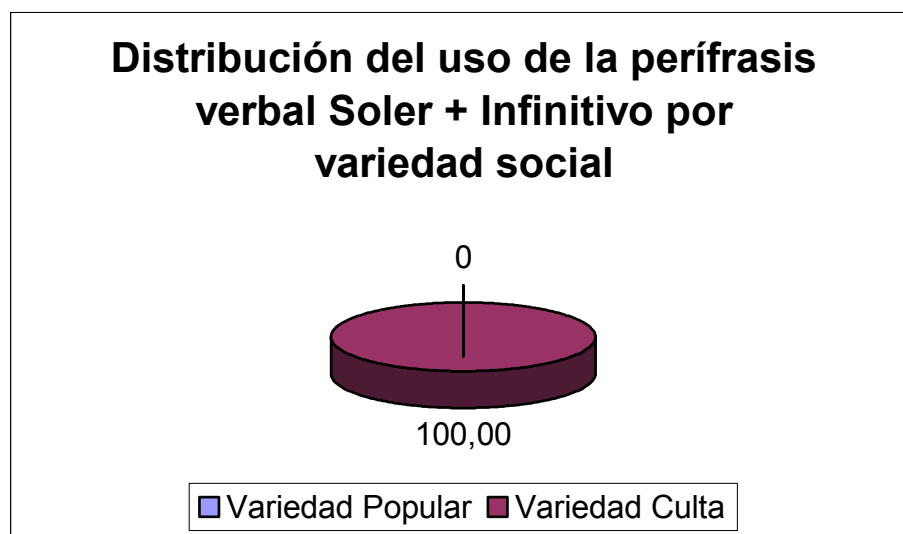
Siendo el género femenino el que utiliza con mas frecuencia las mencionadas formas con 385 emisiones equivalentes al 59 %, frente a 270 realizaciones del género masculino representadas en un 41%.



### CUADRO Y GRÁFICO N° 3

Frecuencia de uso de la Perífrasis Verbal Soler + Infinitivo

Total Uso	13	100%
Variedad Popular	0	0
Variedad Culta	13	100,00



Se encontró un total de 13 perífrasis verbales con el verbo soler, todas en la variedad culta, confirmando la poca presencia de esta perífrasis en el castellano de la ciudad de La Paz, ratificando con los resultados que la forma de comunicación en una conversación está determinada por la variedad social y la variedad situacional.

En el cuadro están presentes oraciones como:

Las monjas solían darnos recetas

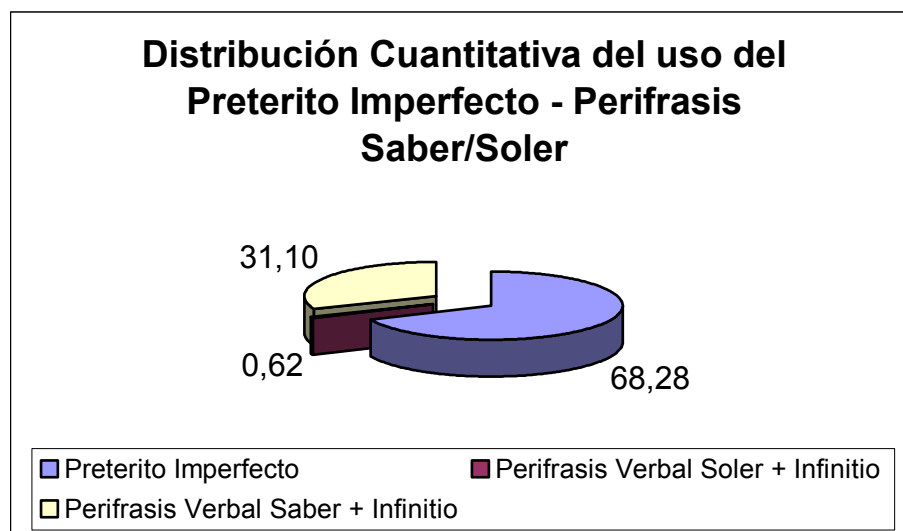
(VC.F.37)

Denota una acción en la cual se puede reconocer la distancia o barrera que el hablante pone al realizar el enunciado.

#### CUADRO Y GRÁFICO N° 4

Distribución Cuantitativa del uso del Pretérito Imperfecto - Las Perífrasis Soler/Saber + Infinitivo, en ambas variedades, culta y popular.

Pretérito Imperfecto	1438
Perífrasis Verbal Soler + Infinitivo	13
Perífrasis Verbal Saber + Infinitivo	655



De un total de 2.106 emisiones verbales referidas a acciones frecuentes o habituales, 1.438 corresponden al pretérito imperfecto, 655 enunciados donde se presenta la perífrasis del verbo saber desplazando a la perífrasis del verbo soler, 13 enunciados con el verbo soler.

El pretérito imperfecto se encuentra en oraciones como:

hacía tortas o queques

(VC.F.42)

Mi abuela tenía visitas siempre
---------------------------------

(VC.F.47)
-----------

Dando un claro ejemplo de lo que los hablantes denotan al utilizar esta forma verbal, una acción frecuente del pasado.

Luego de ver la frecuencia con la que aparecen los tres tipos de enunciados, se tiene un panorama general de la utilización del pretérito imperfecto y las perífrasis verbales del verbo saber y soler.

Sin embargo, es menester dar cuenta de la utilización en detalle de estos enunciados. Así pasamos a especificar a partir del siguiente apartado los diferentes ejemplos.

### **Oraciones con pretérito imperfecto del indicativo**

Esta es la denominación tradicional del tiempo al que Nebrija<sup>86</sup> llamaba “pasado no acabado”. Denota el pasado de la acción no terminada todavía.

El imperfecto sitúa al enunciado en un momento indeterminado, antes del momento presente o antes del momento de la narración. Esta indeterminación es susceptible de ser interpretada como una duración, una repetición, una continuidad, un estado y también un instante preciso.

En el corpus proveniente de los informantes de la ciudad de La Paz, encontramos 1438 realizaciones de las cuales 800 pertenecen a la variedad popular y 638 a la variedad culta, pasamos a ejemplificar algunas:

los fines de año íbamos de excursión
--------------------------------------

(V.C.M: 45)
-------------

---

<sup>86</sup> Antonio de Nebrija. “Gramática de la Lengua Castellana”. 1970

En esta oración tenemos un adverbio temporal, un verbo conjugado, el complemento preposicional, y reemplaza a:

solíamos ir de excursión a fin de año

### **Oraciones con la perífrasis verbal del verbo saber + infinitivo**

De un total de 2.106 realizaciones 655 corresponden a las perífrasis verbales de saber + infinitivo.

En la variedad culta la perífrasis del verbo saber realmente desplaza a la perífrasis del verbo soler, adquiriendo los mismos valores, como en los ejemplos de líneas abajo.

mi papá sabía challar en su empresa (VC.F.52)

Reemplaza a:

mi papá solía challar en su empresa

Otro ejemplo:

sabíamos jugar futbol en la escuelita (VC.M. 55)

Reemplaza a :

solíamos jugar futbol en la escuelita

La variedad culta, utiliza la perífrasis del verbo saber en reemplazo del verbo soler, en un contexto familiar, generalmente para referirse a acciones que de alguna manera son parte del quehacer diario.

La variedad popular se caracteriza por hacer uso de la perífrasis verbal del verbo saber + infinitivo de una forma diferente, dándole una connotación mas subjetiva:

mi mamá se sabía vender	(VP.F: 41)
-------------------------	------------

Este enunciado se presenta con relativa frecuencia en la variedad popular, adquiriendo un significado de una acción habitual que se remonta desde el pasado y seguramente permanece en el presente, ya que según se observa el verbo saber está conjugado en el presente del indicativo, sin embargo denota complacencia hacia una acción pasada, es decir tiene una implicancia muy diferente de la que el enunciado en sí denota.

Reemplaza a:

mi mamá solía vender
----------------------

En este otro ejemplo:

he sabido sobresalir	(VP.M: 43)
----------------------	------------

El verbo auxiliar se presenta en pretérito perfecto compuesto, aparece un valor modal de complacencia, dentro de la función conativa del lenguaje se quiere actuar sobre la voluntad del interlocutor, dando el hablante una connotación diferente, se entiende como “solía sobresalir a pesar de todo”, por lo que se trata de frases coloquiales.

Otro ejemplo :

He sabido volver a ir solito a mi escuelita	(VP.M:43)
---	-----------

De la segmentación del núcleo verbal tenemos el siguiente resultado:

El primer auxiliar de tiempo compuesto (he)

El segundo auxiliar de modalidad frecuentativa (sabido reemplaza a soler)

Y este último auxiliar de aspecto reiterativo (volver)

Finalmente el verbo principal (ir)

La perífrasis del verbo saber en la variedad popular también se halla presente en el pluscuamperfecto, como el ejemplo que sigue:

habían sabido jugar con pelota	(VP.M. 37)
--------------------------------	------------

De cuyo desglose se aprecia:

Un auxiliar de tiempo compuesto (habían)

El auxiliar de modalidad (sabido que reemplaza al verbo soler)

Finalmente el verbo principal de infinitivo (jugar)

En el castellano es frecuente la acumulación de varios auxiliares que da como resultado una agrupación perifrástica con un determinado valor modal; es decir, a través de ellas se manifiesta una actitud subjetiva del hablante, que puede ser de conjetura, como es el caso del ejemplo.

En el enunciado que precede:

Había sabido peinarse bonito para ir al colegio	(V.P.F:49)
---	------------

Se observa la presencia de un verbo pronominal que es el verbo principal, entonces el pronombre correspondiente puede anteponerse o posponerse a la perífrasis.

Se había sabido peinar bonito para ir al colegio

## **5.2. ANÁLISIS E INTERPRETACIÓN CUALITATIVA DE LAS PERÍFRASIS VERBALES**

Identificando los elementos cualitativamente, se consigue una visión estática del conjunto.

La cualidad describe características propias de un símbolo, signo, objeto, persona, etc. entendiendo la caracterización como definir, analizar y relacionar las propiedades de algo, es decir, la cualidad es “cada una de las circunstancias, caracteres que distinguen a las personas o cosas”.

Solo se especifican las perífrasis que concurren en el corpus, resaltando sus características más representativas, como “contenido o sema constante”.

El verbo *soler* lexicalmente tiene aspecto “durativo discontinuo donde su sema constante comporta en su interior la perspectiva de acción con mayor cantidad de duración, pero esta duración es interrumpida en lapsos”. Ejemplo: *solía jugar*, en consecuencia sintagmáticamente su sema virtual es perfectiva, pues infiere acciones pasadas.

En el presente ejemplo “*suele hablar de política*” el valor que adquiere es de frecuencia o costumbre.

Pero en los casos que se analizaron en la presente investigación se evidencia que “*soler + infinitivo*” no se registra con frecuencia, en su lugar y neutralizándose con el mismo aspecto, aparece “*saber + infinitivo*”. “*Saber*” en esta construcción pierde totalmente el significado de conocimiento.



Se suele decir que un verbo para ser auxiliar debe estar total o parcialmente gramaticalizado, esto es, debe haber perdido todo o parte de su significado original

“El verbo “saber” lexicalmente tiene el aspecto “mixtivo” pues su perspectiva de acción en transcurso es con un lapso de duración y es perfectiva cuando está acompañado de otro infinitivo.

El auxiliar de esta perífrasis aparece también en presente. Ejemplo:

sé mirar la tele	(V.P.F: 43)
------------------	-------------

Este enunciado se presenta con relativa frecuencia en la variedad popular, adquiriendo el significado de una acción habitual que se remonta desde el pasado y seguramente permanece en el presente, ya que el verbo auxiliar está conjugado en primera persona presente del indicativo.

Equivale a:

suelo mirar la tele
---------------------

En ocasiones se presenta en imperfecto:

íbamos a la escuela temprano	(V:P:M: 47)
------------------------------	-------------

El pretérito imperfecto es la forma más utilizada por ambas variedades, porque sitúa al enunciado en un momento indeterminado, la atención del que habla se fija en el transcurso o continuidad de la acción, sin que le interesen el comienzo o el fin de la misma.

El imperfecto designa a menudo una acción repetida, o una serie de acciones iguales, por este carácter se emplea para la descripción de acontecimientos que se suceden en el pasado, para la expresión de hábitos y costumbres.

Reemplaza a:

solíamos ir a la escuela temprano

Pretérito Perfecto compuesto:

hemos sabido correr en las mañanas (V:P:F: 41)

Significa en la lengua moderna la acción pasada y perfecta que guarda relación con el presente, en su origen significaba el resultado presente de una acción pasada. Presenta una actitud modal en la que el hablante manifiesta una determinada actitud, en el ejemplo que antecede de complacencia, (solíamos correr en las mañanas y nos gustaba)

Reemplaza a:

solíamos correr en las mañanas

y pluscuamperfecto:

en algunas escuelas había sabido haber desayunado (V:P:M: 53)

Este tiempo para Nebrija era “pasado más que acabado”, sin embargo la anterioridad puede convertirse en inmediata, lo que hace que esta forma sea utilizada como frecuentativa.

Reemplaza a :

en algunas escuelas solía haber desayuno
--

De todo lo expuesto líneas arriba se puede señalar que las perífrasis verbales producen en el significado del verbo ciertos matices o alteraciones expresivas, la modificación que introducen en el concepto verbal es de naturaleza semántica, no funcional.

Los verbos modales, entre los que se encuentra “saber”, añade al concepto del infinitivo una modificación que indica la actitud del sujeto ante la acción.

## CAPÍTULO VI

### CONCLUSIONES

Existen factores sistemáticos permanentes que no son comunes a todas las lenguas en general, sino solo al español de varias épocas. Se trata de fenómenos que se han iniciado en el español peninsular, antes, durante o después de la conquista y a veces ya en el latín vulgar, y que continúan ejerciendo su influencia en el español americano estén o no vivos en la península. Puesto que la intensidad con que obran estos factores en el territorio americano varía según las zonas, podemos incluir fenómenos morfológicos, léxicos, sintácticos y hasta estilísticos como la preferencia por las formas perifrásticas.

Las conclusiones que aquí se presentan se basan en el material recogido en un mil doscientos minutos de grabaciones, aproximadamente que fueron tomados de entrevistas personales.

En este trabajo se llega a determinar que las perífrasis se convierten en un recurso importante dentro del sistema verbal, su sistema aspectual enriquece a la lengua castellana, los matices de las perífrasis permiten, en la cadena hablada, la atenuación, la afectividad, el discurrir, lo que no ocurre con los tiempos simples que son más neutrales, y el hablante recurre a todos estos matices significativos para expresar su sentir.

La gran complejidad de las perífrasis verbales establecen dificultades para determinar causas subyacentes que justifiquen la preferencia por parte de los hablantes de una forma verbal frente a otra.

Para fines explicativos las posibles causas del desplazamiento de unas formas frente a otras son las siguientes:

Los gramáticos tradicionalmente clasificaban las perífrasis desde el “aspecto”, identificándolos como “modal, incoactivas, etc”, es una percepción desde los valores inherentes de los verbos, que no corresponden al aspecto verbal.

Para justificar desde la semántica el desplazamiento de una forma con otra podemos recurrir a la teoría de la sinonimia y a la teoría de la traslación y transposición.

Se llama traslación o transposición a “la relación que existe entre dos palabras o series de palabras de diferente naturaleza pero con idéntica función”, es decir, dos verbos tienen diferente naturaleza, pero pueden cumplir en la oración función idéntica o aproximada. Si tomamos como fundamento y aplicamos la teoría de la sinonimia (entendida como dos o más palabras que poseen el mismo sentido o aproximadamente) cuando presenta la posibilidad de sustituir el uno al otro en un único enunciado .

De esta manera se puede decir, que el desplazamiento léxico semántico del verbo saber se debe a una relación semántica donde existe la identidad del significado o similitud del significado, o dicho de otra manera, un significado tiene varios significantes, estos significantes tienen en su interior una estructura llamada la “estructura del contenido” donde se puede encontrar campos asociativos, campos de solidaridad, campos de implicación, de relación y lo más importante el “valor del campo”.

Este valor de campo es el valor léxico común que está unido por al menos un sema, llamándose así mismo “valor del campo” y que pueden estar disconjuntos por otros semas.



esfuerzo, reflejada en los resultados de esta investigación, siendo el pretérito imperfecto la forma más utilizada por ambas variedades.

Los hablantes no emplean espontáneamente “abolir, atañer, concernir, aguerrir, soler”, éstas son voces cultas o semicultas, y como tales propias de los libros, por lo cual es raro que lleguen al lenguaje hablado.

Cuando el hablante nota la falta de alguna forma verbal se apresura a crearla, ignorando las reglas gramaticales.

Mención especial merece el verbo “soler”, el cual como expresivo de una acción continuada, es natural que tenga poco uso en el pretérito indefinido, que la indica en general, como terminada.

Se constató la presencia del verbo “soler” en la variedad culta referente a acciones relacionadas con su trabajo, es decir, en un contexto formal.

En un contexto personal los hablantes de la variedad popular recurrían con mayor frecuencia al pretérito imperfecto.

Para finalizar, es de suma importancia reconocer que en el complejo proceso de un cambio lingüístico o innovación, la participación de la mujer se ve favorecida por muchos factores que las aventajan y las hacen irradiadoras de estos fenómenos lingüísticos, de acuerdo a los diferentes roles de interacción social que desarrollan en la sociedad.

## **COMPROBACIÓN DE HIPÓTESIS**

El contar con un corpus concreto nos permite establecer parámetros para comprobar nuestras primeras reflexiones intuitivas:

### **Hipótesis N° 1**

**La extensión léxico-semántica del verbo “saber” en sus diferentes usos divergentes se presenta tanto en la variedad culta como en la variedad popular de la ciudad de La Paz.**

Tradicionalmente se pensaba que la extensión léxico - semántica del verbo “saber” se presentaba con mayor frecuencia en la variedad popular, sin embargo, la variedad culta tiene preeminencia en un 6.88 %, pues la relación es de 53.44 % para la variedad culta y un 46.56 % para la variedad popular, comprobándose que efectivamente está presente en ambas variedades pero en distinto porcentaje.

Luego, podemos señalar que existe el desplazamiento de unas formas verbales frente a otras.

### **Hipótesis N° 2**

**La extensión léxico semántica del verbo “saber” es utilizada con mayor frecuencia en el contexto coloquial de los distintos sociolectos.**

La distancia social, es el tipo de relación que existe entre los interlocutores, lo que da lugar al contexto formal, informal o coloquial.

Su papel en la comunicación es fundamental ya que el emisor construye su enunciado a la medida del destinatario. Uno de los factores que se debe tener en cuenta, por



tanto es el grado de relación social entre ambos. De este modo, la distancia social impone una serie de selecciones que determinan la forma del enunciado.

Tal es así que los sujetos integrantes del corpus para referirse a acciones frecuentes o habituales de orden personal recurrían con mayor frecuencia al uso de la perífrasis verbal del pretérito imperfecto + infinitivo.

### **Hipótesis N° 3**

**La sustitución del verbo “soler” por el verbo “saber” se constituye en la principal divergencia de este verbo, en los diferentes estratos sociales.**

La perífrasis de infinitivo que expresa una acción o proceso de perspectiva abierta ofrece una factibilidad de desplazamiento, motivo por el cual el verbo soler ha sido desplazado en ambas variedades, ya que la presencia de este verbo está por muy debajo del total global.

## COMPLEMENTACIONES

Los resultados obtenidos en el presente trabajo complementan las teorías de algunos autores.

Ch. Bally, afirma que dos verbos de diferente naturaleza pueden cumplir una función idéntica o aproximada en un enunciado, aplicando la teoría de la sinónima, cuando se presenta la posibilidad de sustituir el uno al otro. Esta teoría se confirma en la expresión oral, porque siendo el verbo saber y el verbo soler de diferente naturaleza tienen en su interior una estructura llamada “estructura del contenido” donde se pueden encontrar campos asociativos, campos de solidaridad e implicación, que favorecen el desplazamiento de una forma frente a otra.

Andrés Bello, indica que el uso del tiempo en los auxiliares es una relación en un sentido metafórico con tono racionativo o conjetural. Esta posición se verificó en el corpus de la presente investigación, ya que el hablante al utilizar la perífrasis del verbo saber + infinitivo en reemplazo de soler + infinitivo, recurre a todas las matizaciones subjetivas que le permitan expresar sus sentimientos.



## **RECOMENDACIONES**

El estudio del desplazamiento de las perífrasis verbales puede extenderse a otros campos de la lingüística como ser la Pragmática. Así se podría estudiar a fondo oraciones con perífrasis de pluscuamperfecto; con el presente del indicativo en las que el sentido tiene otra connotación.

También nos permitimos recomendar que se realicen trabajos tomando otras ciudades del país. Esto nos permitirá tener información más representativa acerca de los desplazamientos léxico- semánticos en Bolivia.



